

臺灣省行政長官公署教育處核准  
第八五六六號·蔡文德編

◎應◎用  
◎自◎如

# 國語常用語用例

余建泉

日語註解

查



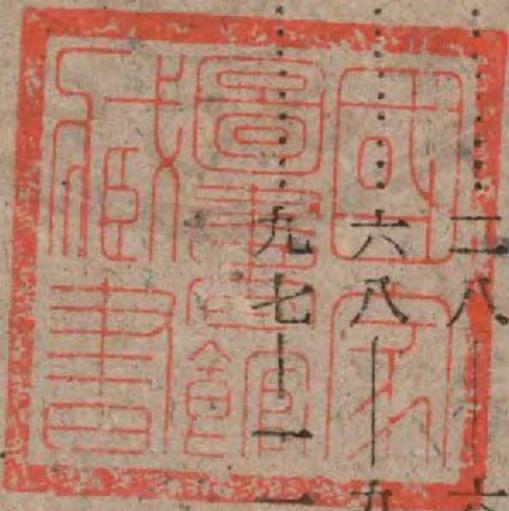
目次

一、例言

二、本文（國語常用語用例）

ア	.....	一	二八頁
カ	.....	二	七八頁
キ	.....	三	八六頁
ク	.....	四	九六頁
ケ	.....	五	一〇頁

例言



- 一、本書為便於本省同胞學習起見、將所有常用語依日文五十音（ア、イ、ウ、エ、オ……）之次序排列。
- 二、本書每行分三欄、上欄載常用語句、中欄為舉例、下欄為日語註解。
- 三、本書內所有常用語句、按其每句首字字畫多寡之順序、列為一表、附在卷首、並作索引之用。
- 四、本書蒙本省教育處指正之處甚多、於此謹表謝意。
- 五、本書之校對由編者自任、如有錯漏、甚望高名不吝指教是幸。

例語集覽

(兼索引)

(一畫)

一味	一概	一準	一邁	一時	一定	一共	一頁
五	五	五	九	五	五	二〇	五

一方面	一面	一：立刻	一：就	一邊	一邊兒	一點兒	一塊兒	一會兒	一會子
五	五	五	五	五	五	五	五	五	五

一方面	一面	一：立刻	一：就	一邊	一邊兒	一點兒	一塊兒	一會兒	一會子
五	五	五	五	五	五	五	五	五	五

又加上	又	了沒有	了不得	了	乃是			一則	一來
五	五	五	五	五	五			五	五

(二畫)

又加上	又	了沒有	了不得	了	乃是			一則	一來
五	五	五	五	五	五			五	五

也是	也	才(幾)	上	凡				又搭着	又搭上
五	五	五	五	五				五	五

(三畫)

也是	也	才(幾)	上	凡				又搭着	又搭上
五	五	五	五	五				五	五

也許

一

千萬

壹

反例

一七

不久

一〇七

也就

七四

(四畫)

方纒

方纒

吾

不止

九二

也未可知

二七

互相

吾

不必

四四

也未見知

二七

比

九二

仍警

一〇三

不可

四五

也未可定

二七

比方

五二

巴巴

二四

不用

四四

也：也

一〇四

比如

五二

巴不得

九〇

不好

一〇八

也有：也有

一〇四

比：強

一〇九

巴不能

九〇

不如

八四

已經

四四

比：還

一〇九

巴不能發

九〇

不免

九九

下餘的

八九

太

四三

不了

吾

不但

九六

不剩餘

八九

拚拚

二

不大

一

不見

七四

大約

一〇

掙扎着

六

不上

壹

不定

六五

大概

一〇

反正

六

不下

壹

不到

一

不肯

三四

不論

八四

不得不

三五

不過：就結了

八五

不要

三三

不一定

一六

不禁的

四七

不過：罷咧

八五

不很

一一

不上來

六五

不覺得

二二

不過：而已

八五

不能

四三

不下去

六六

不差甚麼

二二

不管：不管

三五

不會

五五

不可不

三四

不但：而且

九三

不像：那麼

八五

不然

四八

不用說

五五

不但不：倒是

九三

尤其

一〇四

不敢

二六

不消說

五五

不但：就是

九三

(五畫)

不堪

五五

不由得

二二

不更：麼

七五

不著

六五

不至於

三四

不是：麼

六二

乍

三五

不過

八五

不知道

三三

不是：就是

六二

乍一

三五

不算

七一

不能不

三五

不僅：而且

九三

乍：乍

五五

不管

一九

不得了

六三

不過：就是了

八五

正

五五

8465  
216

正要  
叫(叫)  
叫做...的  
可  
可以  
可巧  
可是  
可真  
可就  
可說是  
可不是...麼  
令

五  
充  
三  
三  
一〇七  
天  
天  
二六  
充  
三  
八  
六  
九

另  
另外  
白  
本  
本來  
必  
必定  
必準  
必須  
打  
打算  
打算...的語

九五  
九五  
一〇二  
一〇三  
一〇三  
一六  
一六  
一五  
一六  
一五  
一五  
一五

打...起、到...為止  
由  
用  
用不了  
仗着  
巧了  
只可  
只因  
只好  
只是  
只要  
只得

二  
二〇  
一五  
一〇五  
八  
元  
元  
元  
元  
元  
三  
三  
三

只道  
只管  
只要...就  
以為  
以及  
立刻  
立即  
立時  
未必  
未曾...過  
升天  
左右

三  
九  
三  
五  
七  
四  
四  
四  
四  
四  
二  
二  
三

五畫

五



左不是

𠄎

好在

三〇

任憑

𠄎

再者

四八

左不過

𠄎

好像

一〇〇

任憑：也

𠄎

再加上

四七

且；且

𠄎

好容易

一〇七

各

二

再搭上

四七

末了兒

𠄎

好好兒的

二四

光

𠄎

地

八七

末末了兒

𠄎

好像：一般

一〇〇

光景

二

在

八〇

(六畫)

全

九七

好像：的樣子

一〇〇

多了

𠄎

同：一同

七一

全都

九七

合

三

多麼

𠄎

因

五五

好

九〇

先

九九

多虧

𠄎

因為

五五

好歹

一〇八

先：再

九九

多少：多少

𠄎

因為：所以

三

好生

九一

任

七九

再

𠄎

至

七一

至於

八

早就

四

有：沒有

二

哪兒(裏、裡)

九

至矣盡矣

七

自從

三

(七畫)

那麼

九

至為：止

六

自打

二

見

八

那怕是一層

九

而且

四

自然

三

住

七

把

六

向來

六

自請

九

求

七

吧

四

休說

六

自然：而然

七

却(卻)

七

別

六

如果

六

自從：以來

六

些

七

別說

三

如若

六

自從：之後

六

些

四

足

六

如同：一樣

六

有心

二

些微

四

足

六

共總

二

有意

三

更

五

足見

三

早已

四

有點兒

四

那

六

呀

三

早晚

九

有：有

一

那兒(裏、裡)

六

究竟

五

彷彿

八九

但是

二七

招

九六

怪不得

七

彷彿：似的

四

妥了

四〇

承

一〇〇

肯

三六

何必

五

我說

二〇

直

九三

呢

三三

何妨

八

找個地方兒

九三

法

九六

怕

三三

何況

六

快：了

九

奉

九四

並

二六

何苦

五

即使：也

五

和

七〇

並且

四七

利害

二五

即或：也

五

和：一同

七〇

並不是

二六

沒得

六

叫(叫)

九

和：比較起來二兒

一〇

到

九五

沒想到

三

叫做：的

七

依

八〇

到底

五九

沒有：那麼

七

怪

九一

到家

二四

似乎

八

(八畫)

免得

三四

到了兒

五九

似的

八

免不了

一四

到底是

六〇

到爲：止

九

或是

一

始終

八

的

八

或：或

七

所以

五

(九畫)

底

八

或者：或者

七

所有的

二

卻(却)

一七

往

九

或是：或是

八

抽冷子

九

按

八一

往

九

幸虧

三

明擺着

四

按着

八一

其餘

四

況且

四

受不了

空

按照

八一

其次

四

固然

三

於

八

很

九〇

其實

四

果然

九

於：上

八

相

七一

忽然

六

來着

五

非：不可

三

看

四

忽：忽

五

彼此

二

非：不能

三

看着是

八九

忽然間

一

尙且

四

非：不成

三

看着好像

四

或者

一

尙且：何況

六

非：不行

三

看來好像

四

看：好像

四

若

一〇五

勉強

一〇三

起

二〇

甚

九〇

若是

一〇五

怎麼

七六

起來

三三

甚麼

七五

若再

一〇六

怎麼會

六九

起頭兒

九一

甚麼的

七五

若說

一〇六

怎麼：怎麼

八九

起：到

二〇

甚麼：甚麼

七六

若論

一〇六

怨不得

六九

剛

七

是

六〇

若是：就好

一〇六

(十畫)

剛剛

五六

是個

六九

若以：說起來

八五

剛一

三五

是：是

六一

恰巧

五六

挨

五六

剛要

五九

是：不是

六一

恰如：一樣

五

挨着

八三

剛纔

八

要

八五

恰同：一樣

五

真

六九

剛一：就

五九

要命

六三

皆因

五三

豈

三

個

五四

要緊

五〇

指着

五〇

豈不

六九

哪

一〇九

原來	原先	原	祇好	祇要	倒	被	能不	能毀	能	拿：做	拿
一〇三	一〇三	一〇三	四	三	一七	六	三	六	六	一五	一五
特意	倘若	倘或	索性：倒好	索性	馬上	恐怕	哪裏	格外	除了：以外	除非	除了
六	一〇五	一〇五	四六	一〇三	四一	三	六	七	四	四	四
將就	將要	將	既然	既是	既	啊			差一點兒	差不多	特特兒
一八	四	一五	六	四一	四一	三			一〇六	二	七
連：也	連	乾	許是	許	毫	專	竟願	竟管	竟敢	竟自	竟
三	九	五	四	一	四	一〇五	九	二	二	八	五

(十一畫)

連：都

三

從此

二九

理當

六

啦：啦

五

連：帶

三

從新

九

理應

六

惟其：纔

五

略

四〇

後：到

二

莫不

三

(十二畫)

略微

四〇

透

四

莫非

六

偏

二

常愛

五

莫不是

六

趁(趁)

八

偏巧

二

這麼

二

莫若：倒好

四

趁着

八

偏偏

二

這就

四

偶然

五

趁早

九

着

三

這層(這一層)

二

通共

一〇

強

一〇

得

八

這纔

二

務必

六

就

四

得了

六

這早晚兒

九

捨不得

二

就便

四

頂

六

這個時候兒

九

眼看着

一〇

就是

四

從

二〇

終久

九

動不動兒

一〇

就是了

四

就手兒

五

提

八

幾乎

一〇

無非是

八

就結了

四

替

一

幾幾乎

一〇

無須乎

四

就滿打着

五

爲

八

然而

七

無論如何

六

敢

四

爲着

八

然後

四

無論怎麼

六

敢自

七

爲了

八

順便

五

越發

九

敢情

七

爲止

九

稍微

四

越：越

五

絕

二

爲的是

八

湊巧

五

曾經：過

五

給

三

爲得是

八

無奈

二

等

八

爲甚麼

七

無從

四

(十三畫)

等：再

八

爲：纔

八

無怪

七

都

一〇

爲得是：纔

八

無論

八

愛

四

單

五

硬

一〇

無心中

六

照

八

照着

八二

當做

六

亂

二二

趕緊

六

照舊

一〇四

當作

六

萬

二五

趕快

六

極

二四

當然

六

想必

三五

趕着

六

極了

二四

跟

七〇

想言

三三

管

一五

準

二六

跟：一同

七〇

想不到

三五

管保

九六

慌

三三

與

七〇

愈：愈

一〇

滿

三六

會

三〇

與：一同

七〇

(十四畫)

蒙

一〇

會子

五七

與其：不如

四

算

九四

會兒

五七

與其：寧可

四

吳

說

八

該

五九

與其：莫若：倒好

四

趕(趕)

八

說是

五七

該當

六七

過

一九

趕上

一

說到

八四

當

五

過於

四

趕到

八

說起來就是

八

像

八

請

七

隨便

嬰

像：似的

八九

論

八

隨即

嬰

像：一樣

八九

論到

八

隨後

四

盡量

三

罷

六

隨：隨

八

屢次

五

罷了

九

頭一次

五

寧可

二〇三

罷咧

三

寧肯

二〇三

暫且

七

實在

九七

厲害

五

臨

八

對於

八一

誰料

三

虧

三

漸漸兒的

五

誰想

三

還

九

(十五畫)

誰知道

四

還是

一〇七

輪流着

八

還沒

九

(十六畫)

整

六

隨便

嬰

據

八〇

隨：隨

八

儘

七

頭一次

五

儘自

七

儘着

六

儘着力兒

六

儘着量兒

六

親自

二〇二

還

九

憑

五

還是

一〇七

橫堅

三

還沒

九

(十七畫)

還算

九

點兒

四

斷

四

覺着

二〇

雖

二七

應該

七

關於

八

(廿二畫)

雖說

七

應當

七

簡直的

四

雖然

七

總

七

(十九畫)

聽說

二五

雖：倒

二七

總該

六

雖然：其實

三

總得

六

離

二

聽見說

二五

雖然：但是

六

總得：纔好

六

願意

二五

聽見人說

二五

雖然：可是

二七

總得：纔行

六

難免

一〇〇

(廿三畫)

雖說：但(就)是

六

瞧着好像

四

難為

一〇九

纔(才)

七

縱然

五

(十八畫)

縱然：也

五

難怪

四

(廿四畫)

講究

元

歸

八

(二十一畫)

讓

三〇

應用自如

國語常用語用例

(日語註解)

或是  
或は、又は

或者  
或は、又は、或は、  
かも知れぬ、ことによつたら、  
かも知れぬ(也許)

也許  
或は、  
かも知れぬ、  
ことによつたら、  
かも知れぬ

許  
或は、  
かも知れぬ、  
ことによつたら、  
かも知れぬ

不大  
あまり、  
でない、  
大して

不很  
あまり、  
でない、  
大して

○你給我這個或是那個吧(罷)。

○從七歲或者八歲入學。

○這兩三天天氣太暖和或者(也許)要變天。

○今天許下雨。

○他雖不大聰明、可是很用功。

○他以前不大很會國語、現在會一點兒了。

○他的病不很利害。

○價錢不很貴。

君はこれか又はあれを私に下さい

七歲又は八歲から入學する

この二三日天氣が餘り暖か過ぎるか  
ら事によつたら天氣が變るのかも知  
れない

今日は或は雨が降るかも知れぬ

彼はあまり利口でないがしかし非常  
に勉強する

彼は以前はあまり國語が出来なかつ  
たが現在では少し出来る

彼の病氣はあまりひどくない

値段は大して高くない

光景ひかりがた。有様ありさま、様子ようす、程ほど、位くらいら

有あ、没な有あ。ありますあるか、持もつ

所ところ有あ的てき。あらゆるあ、すべての

偏ひとへ。生憎なげ、折悪しやうあくしく、一途ひとへに、

偏巧ひとへくわう。生憎なげ、折悪しやうあくしく

偏偏ひとへひとへ。必ずかならず、生憎なげ、折悪しやうあくしく、運悪うんあくく、

○這光景是假貨。

○那邊兒的光景明白了麼(嗎)。

○等了有三十分的光景。

○那公寓裏有間屋子沒有。

○所有的學校、都放了暑假了。

○那地方所有的房子、差不多都倒塌了。

○昨天我去見他、偏他沒在家。

○辦不動的事情他偏要辦。

○偏巧他剛出去了、您晚上再來一邊(趟)吧(罷)。

○昨天我偏偏兒的沒在家失迎得很

これは偽物らしい

向うの様子が分かりましたか

三十分程待った

あの下宿屋には空いた部屋があるかね

すべての學校は皆暑中休暇になつた

あの地方の家と云ふ家は皆倒れた

昨日私は彼を訪問したが生憎彼は不在でした

出来ないことを彼はあくまでもやらうとする

折悪しく彼はたつた今出掛けましたまたた晩にも一度来て下さい

昨日は生憎不在で失禮しました

趕上こい・遇あふ、出くわす、間に合

合あ・當ある、相當する、調りあてる、  
合あふ、がたふ、合致する

豈あ・あつ、どうして

○偏偏不依你。

○打學校回去的道路上我趕上雨了

○趕上忽然行市落了。

○你若這就去、還可以趕上火車。

○這個合多少錢一斤。

○我們學校的寄宿舍合着一個人住  
一間。○合乎道理

○您嘗嘗合您的口味不合。

○你說的正合我的意思。

○豈有此理。

○這樣白得的錢、豈能長久呢。

必ず君の云ふことをきかぬ

學校から歸る途中で私は雨に遇つた

相場の暴落に出くわした

君は今すぐ行けばまだ汽車に間に合  
ふ

これは一斤いくらに當るか

私等の學校の寄宿舍は一人に一室の  
調りあてです○道理にかなふ

あなたのお口に合ふかどうかお食べ  
下さい

君の言ふことは丁度僕の意見と合致  
する

どうしてそんなことがあるものか

こんな只まうけ金がどうして永續さ  
しやうぞ

敢カウ ● 敢て、自分から進んで、我慢  
して、強ひて

愛カハ ● 愛する、好む、したがる、  
勝ちである、よく、す  
る、おさぼる

隨後ハツ ● 後から、後程

難怪ナラズ ● 怪しむに足らぬも、無  
理はない、道理で

明擺着アカ ● 明らかに、確かに

看着ミ ● 恰かも、のやう  
である、そつくりに見  
る、そつくりである

看來ミ ● 「看着好像」に同  
じ

瞧着ミ ● 恰も、に見える  
、そつくりである

彷彿ヒトシ ● 恰も、のやうで  
ある、まるで、  
のやうである

○ 雖是難事、他也敢做。

○ 我很愛吃西菜。○ 愛小便宜。

○ 趕到春天、常愛下連陰雨。

○ 你們先走吧、我們隨後就到。

○ 今兒這麼大雨、難怪他不能來。

○ 那件事明擺着是他的錯兒。

○ 這個房子看着好像新的、不知道  
幾時蓋的。

○ 他看來好像唱戲的。(看、好像)

○ 他瞧着好像醫生。

○ 想起當時的事情來、彷彿是在眼  
前似的。

むづかしいけれども彼は強ひてやる

私は西洋料理が大變好きです。○ 僅  
かの利をさぼる

春になるといつもよく長雨が降る

貴方がたは先に出かけて下さい私達  
は後からすぐ行く

今日こんな大雨では彼の來られない  
のも無理はない

あの事は明らかに彼の過ちです

この家は新しさらに見えるが何時建  
てたのか知ら

彼は役者そつくりである

彼は醫者に見える

當時の事を思ひ出すと、恰かもまた  
眼の前にある様だ

恰同くわくごう：一樣いぱう。  
恰かも：と同等のやう、  
(恰如：一樣)

一概いがい：一概に、一切、全然

一味的いみじ：專せん一途に、どこまでも

一塊兒いちくわん：一緒に

一邊兒いちぺん：一方は、片側

不用說いふべからず：不消說しよせつ

○海面上恰同鏡子一樣。

○海面上恰如鏡子一樣。

○那一年我們隔壁起火、連我的房子帶傢伙、一概全都燒了。

○一概不認。○我一概不知道。

○不能一概而論。

○一味的哀求。

○他竟是一味的不說理。

○我和他一塊兒回來了。

○一邊兒是河、一邊兒是山。

○不用說、他一定去。

海面はまるで鏡の様だ

同

先年私達の隣家から火事が起つて、私の家も道具も一切焼いてしまつた。一切認めない。○私は一切知りませ

一概に論ずることは出来ぬ

一途に哀願する

他は専ら無理で押通さうとして居る

私は彼と一緒に歸つて來た

一方は河で一方は山です

彼は行くに決つてゐる

云ふに及ばぬ、…に相違ない、…に決つてゐる

休説トノコト。云ふまでもなく、それはさしておき、…どころか

別説ワセコト。「休説」に同じ

何況ナニト。況や…に於てをや、況し…に於て、尙更のことだ

尙且ナニト、何況ナニト。況や…に於て、をやまして、尙更

趕緊ハヤシ。急いで、速かに

趕快ハヤシ・趕着ハヤシ。「趕緊」に同じ

頂トク。一番

○父母既是這樣聰明、不消說他們的  
小孩子當然也很聰明

○休説汽車、連洋車都不能坐。

○他休説英國話、連日本話都不會

○這件事別說是他幽默的吧(罷)。

○我還不能呢、何況你呀。

○連你尙且都不會、何況是我。

○連你尙且都不知道、何況是我呢

○他有事趕緊辦的。

○趕着回去。

○頂好的東西。

爾親が既にこんな聰明なことからその子供が勿論大變利口なことは云ふに及ばぬことである

自動車さて置き、人力車にも乗れな

彼は英語は愚か、日本語も知らない

この事は云ふまでもなく彼のした事  
でせう

私ですら出來ぬのにまして君では尙  
更のことだ

君でさへ出來ないのに、況や僕に於  
てをや

君すら知らないことを尙更僕が知る  
ものか

彼は急いでせねばならぬ仕事がある

急いで歸る

一番上等の品物

儘リ。一番、極めて、最も（盡リに同ジ）

○儘裏頭有開房子嗎。

一番奥に空いてゐる部屋がありますか

○儘上頭。○儘一年。

最も上部○滿一年

儘リ自ハ。いつまでも、絶えず

○別儘自耽悞工夫。

いつまでもぐづぐづしてはいけない

老ヤ。いつも、いつまでも、久しく

○他的病、老是一様。

彼の病氣は、何時までも同じです

○老沒見你。○老記着不忘。

久しくお目にかげなかつた。○いつも忘れず覚えてゐる

剛ク。今し方、…したばかり

○他是剛來的。

彼は今來たばかりです

纔カ。今し方、只今、…したばかり、  
それで始めて、それこそ、僅かに、やつと

○他纔到了。

彼は今し方着いた

○那纔是盡了國民一分子的義務。

それで始めて國民の義務の一つを盡したものである

才カ。「纔」に同じ

○這纔是有了臉面了。

それでこそ面目が立つ

○一天竟寫纔寫了十張。

一日中書きつめてやつと十枚書いた

剛纔（今方）。今方したばかり、た

提（言ひ出す、述べる）

説（云ふ、話す、意見する、忠告する、叱る、思ふ、考へる）

説起（云ふ、論ずる）來就（謂はば）是（である）

論（云ふ、論ずる）

可説（謂はば）是（である）

竟自（いつまでも、引續き、絶えず、全く）

始終（いつまでも、始めから終りまで、飽くまで）

○剛纔分的考試題目、諸位都得着了麼。○電車剛纔開出。

○他信裏沒提還來不來麼。

○我說了他好幾回、他老不改。

○說國語。○你說是誰。

○生說起來就是死的開始。

○這是論斤賣的、不是論個兒賣的。

○人生可說是像航海似的。

○這幾天天氣竟自這麼好。

○我那麼託他、他竟自不管。

○他的脾氣、始終不改。

只今配つた試験問題は皆さんに渡りましたか。○電車は今出たばかりです。

彼の手紙にまた來るかどうか云つてみませんか。

私は度度彼に忠告したが彼はいつまでも聞き入れぬ。

國語を話す。○君は誰だと思ひますか。

生れることは謂はば死の始めである。

これは一斤いくらで賣るので一個いくらで賣るのではない。

人生は謂はば航海のやうなものである。

この頃は、引續きこんなによい天氣です。

私は彼にあんなに頼んだのに彼は全く構つて呉れない。

彼の性癖はいつまでもなほらない。

終久しゅうきゅうはいつかは、終には、結局

早晚そうばんれいつかは、おそかれ早か  
れれ其のうちに

這早晚兒このそうばんご今頃、今時分いまごろ、いまじぶんの

這個時候兒このこのときご今頃、今時いまごろ、いまじ分

越發こゝろいよいよ、ますます

○他始終不肯去。

○終久看得出來的。(早晚)

○他雖然現在很得意終久必要失敗的。

○他早晚不能不到這兒來吧。

○早晚一定要遭報。

○你的學校、怎麼這早晚兒纔散哪。

○這個時候兒天實在短一轉眼就黑了。

○到這時候兒還沒有回信。

○他近來越發鬧起來了。

○越發的擡起扛來了。(擡扛こ口喧嘩)

彼は飽迄行かうとしない

いつかは見附かるのだ

彼は只今大變得意だが結局は吃度失敗する

彼はおそかれ早かれ此處へ來なければならぬでせう

何時かは吃度報いを受けるに違ひない

君達の學校をどうして今時分やつとひけたのですか

今頃は日が短いからすぐ暗くなる

今時分になつてもまだ返事がない

彼は近來ますます富んで來た

いよいよ意地を張り出した

愈い・愈い・すれいばいする程い

無な奈な・如何いせん、困こつたことに

承うける、蒙まる

蒙まる、蒙まる

凡おそ、何事なでも、すべべて

大お約お・おほよそ、大お概お、多お分お

大お概お・おほよそ、大お約お、多お分お

○他的字近來越發好了。

○這本書愈念愈有趣兒。

○無奈天太晚了。

○這件事、辦是可以辦、無奈日子太近了、恐怕不容易。

承您指教、謝謝。

○承您過獎

○蒙您厚賜、實在感謝的很。

○凡各學校都有章程。

○北平的人口大約一百萬上下吧。

○大概的話、都說得上來了。

彼の字は近來ますます良くなつた

この本は讀めば讀む程面白い

如何せん、時間が餘りおそすぎる

この事はやることはやれるが困つたことには日があまり追つてゐるので恐らく容易でないでせう

お教を蒙りましたして有難うございました

御褒めにあづかつて恐縮です

結構な物を頂きましたして誠に有難う存じます

凡そどの學校でも皆規則がある

北平の人口はおほよそ百萬内外でせう

大概のことは話せるやうになつた

不差甚麼およそ、大差が

不由得思はず、覺えず、

不覺得思はず、覺えず、

差不多おおよそ、大概、大差

捨不得惜しい、忍びない

各おの、おの、

彼此お互に

○他們的學問不差甚麼的。

○我不差甚麼有半年沒上公園去了

○我聽他說可笑的話，不由得笑起  
來了。

○忽然雷響了，不覺得把人嚇了一  
跳了。

○他和我、歲數兒差不多。

○事情差不多都辦完了。

○我這個東西捨不得給他。

○他們各有主張和理想。

○各人有各人的脾氣。

○久違久違。○彼此彼此。

彼等の學問は大差がない

私はおよそ半年間公園へ行かなかつ  
た

私は彼がをかした話をするのを聞いて  
思はず笑ひ出してしまつた

不意に落雷して思はずびつくりして  
飛び上つた

彼と私とは年齢大してちがはない

仕事は大概皆してしまつた

私はこの品物を惜しくて彼にやれた  
い

彼等は各主張と理想とを持つて居る

人は皆それぞれの癖がある

御無沙汰しました。○お互様です

起おきる來き ● おきる、起床する、起こす、し始める、しだす

怕おそ ● 恐らく、おそれる、多分

○彼此若不和衷、辦甚麼都不能圓滿的了結。

○彼此推讓。

○你每天早起幾點鐘起來。

○我每天六點鐘起來。

○把摔倒了的小孩子扶起來。

○米的行市、又長起來了。

○我想起來了。

○捲起來。○站起來。○包起來。

○我最怕的是地動。

○他怕不答應。

お互にもし折合はなければ何事も圓滿に行きません

互に譲り合ふ

君は毎朝何時に起きるか

私は毎朝六時に起きます

倒れた子供を起こす

米の相場が又上り始めた

私は思ひ出した

巻き上げる。○立ちあがる。○包む

私の一番恐ろしいのは地震です

彼は多分承知しないだらう

恐怖 恐らく、多分：だらう

只道 思ふ、推量する

想必 思ふに必ず、きつと：だ  
らう

想着 思つて、思ひつつ、忘れ  
ずに

想不到 思ひがけない、思ひ  
もよらぬ (誰想、谁知道)

沒想到 思ひがけない、思ひ  
がけなかつた、案外

誰料 思ひがけなかつた、意外  
にも、料らざりき：とは

誰想 思ひがけない、はからざ  
りき：とは、意外にも

お

○我恐怕他靠不住。

○恐怕沒有那樣的事情吧。

○我只道是誰來了、敢情是您來了。

○想必是要考取了。

○你見了他想着把這封信交給他。

○昨兒晚上天陰得那麼利害、想不到今天這麼好天氣。

○沒想到偕們在這裏碰見。

○沒想到他有柔和的態度。

○昨天那樣的晴天、誰料今天下這  
樣的大雨。

○誰想到了時候兒他不來哪。

彼は信頼出來ないのではないかしら

おそらくそんなことは無いでせう

誰かきたのかと思つてゐたらなんと  
まあ貴下でしたか

屹度及第なさるでせう

君は彼に會つたら忘れずこの手紙を  
彼に渡して下さい

昨夜はあんなに曇つて居たが思ひが  
けなく今日はこんなよい天氣です

お互が此處で逢はうとは思はなかつ  
た

案外彼は折れて出た

昨日のあのやうな晴天に引きかへつ  
て今日こんな大雨が降らうとは思  
ひがけなかつた

そのときになつて意外にも彼は來な  
かつた

誰知道 思ひかけない、思ひもよらぬ、誰か知らぬ、はからざりき、とは

除非 を除外しては、でなく

除了 を除外しては、以外には、でなくては

除了以外 を除くの外は

免不了 をば免れない、どうしてもするやうなことになる

把 を

○誰知道行市落的這麼利害、賠了不少的錢了。

○除非禮拜、沒有閑着的日子。

○除了你沒有人能設辦這個事情。

○除了這麼辦、再沒有別的法子。

○除了這以外、沒有好東西麼。

○除了念書以外、沒甚麼嗜好。

○除了他以外、全部都喝醉了。

○多少免不了有損害。

○雖光景還免不了有奉求您的。

○把這一本書給你。

相場がこんななにとく下落しようとは思ひもよらぬことで少からず損をした

日曜日以外にはひまな日はない

君の外にはこの仕事が出来る者はない

かうする以外にはもう他の方法が無い

これ以外に良い品物はありませんか

讀書の外には何の趣味もない

彼以外の者は皆酔つた

多少の損害は免れない

場合によつては御願ひ致します

この一冊の本を君に上げる

管 パイプ ……を

拿 ナ ……をもつて、……で

用 ユウ ……を用ひてで、食べる

將 ヤウ ……をば、……を、……もて

拿 ナ ……を、……として

一定 イテイ ……必ず、きつと

一準 イツジュン ……必ず、きつと

必定 イテイテイ ……必ず、きつと

○把自己的容貌照在鏡子上。

○日本人管汽車叫自動車。

○拿現在的東西搪塞。(搪塞 || 押し付ける)

○用電報知會。○用英國話說。

○請您用點兒點心。

○今天一陣大風將我的帽子吹掉了  
(將 || 把)

○他拿本書做枕頭睡着啦。

○一定能行。

○我明天一準來。

○他今天不來、必定是有事。

自分の姿を鏡に映す

日本人は汽車を自動車と云ふ

有合せの品で間に合す

電報で知らせる。○英語で話す

どうぞ少しおやつを召上つて下さい

今日大風が私の帽子を吹き飛ばした

彼は本を枕として眠てゐる

きつとやれます

私は明日きつと参ります

彼は今日来ないが必ず用事があるのだらう

必準必ず、きつと

必必ず、きつと、確かに

準必ず、きつと、正しい、確實

不必ずしも、でない、一定とは限らない

未必ずしも、でない、必には限らない

務必ず、きつと、なるべく、必出来るだけ、是非とも

○你去瞧瞧必準是他來了。

○明天必上您府上去。

○那公園的櫻花準開了。

○我準來。這個表(錶)走的準。

○我已經和他說準了。

○烏鴉不一定全黑。

○他所說的話、未必都是真的。

○天雖是陰了、可未必下雨。

○務必早回來。

○您到了南京、務必賞封信。

行つて見て御覽きつと彼が來たのだ

明日必ず貴下のお宅へ参ります

あの公園の櫻はきつと咲いたに違ひ

私はきつと來ます。この時計は進み

方は正しい

私は既に彼と話をきめました

烏は皆黒いとは限らない

彼の云つた話は總べて本當だとは限

らない

空が曇つてゐるからとて、雨が降る

とは限らない

なるべく早く歸ります

貴方は南京へお着きになつたら是非

ともお手紙を下さい

卻(却) かへつて、…ことは…だ  
が…は…(特に他と區別  
して云ふ場合にいふ)

倒 かへつて、…することほ…す  
るが…は…だが

反倒 かへつて

也未可知 かもしれない、  
(也未見知に同  
じ)

也未可定 「也未可知」に同  
じ

或…或 …か或は…か、…しよ  
うか…しまいが、か…

或者…或者 …か或は…か、  
…か…か

か

○要買便宜的卻吃了大虧。

○這個東西好卻好、價錢太貴。

○那倒很容易。

○我到那兒去倒去過了、也沒甚麼可觀的。

○他自已做錯了、反倒怨別人。

○明天見着他、也未可知。

○或去或不去、等明天再說。

○你或生或死、與我無關都是隨你的便兒。

○我今天很忙、或者能散去、或者不能散去、可說不定。

安い物を買はうと思つて却つて大損をした

この品物は良いことは良いが値段が餘り高い

それは却つてたやすい

私はあそこへ行つたことはあるが別に何も見るものがない

彼は自分でやりそこなつて却つて人を怨んでゐる

明日彼に會へるかも知れない

行くか行かないかは明日になつてきめませう

君が生きようと死なうと僕には無關係だ、どうぞ君の御勝手に

私は今日忙しいから行けるか行けぬかどちらとも分らない

或是「或は」或是「或は」「或者、或者」  
に同じ

輪流カマカマ着出さ。かほるがほる、順繰

扎掙サシ。我慢する、耐へる

扎掙サシ着出さ。我慢する、耐へる

將就サマシ。我慢する、辛抱する、一時ヒトトキに合せる、暫く我慢

何妨ナニカ。構はない、しようでは  
はないか

○當忙的時候兒、或者跑去、或者坐車去。

○我不曉得或是這麼着好、或是那麼着好。

○兩個人輪流着挑行李。

○你扎掙一會兒。

○他有病扎掙着去了。

○現在沒有合式的、把這舊的將就着使喚吧。

○就是不願意、也要將就一點兒。

○你既是沒有事、何妨多坐會兒哪。

○好在明兒禮拜、何妨去一盪(趟)哪。

○您交際很寬、何妨給我找個事情呢。

急ぐ時は走るか車に乗るかする

かうしたら好いか、或はああしたら好いか、私には分らない

二人がかほるがほる荷物をつづ

暫く我慢せよ

彼は病氣を我慢して行つた

只今適當なのが無いからこの古いのを我慢して使ひなさい

たとひ嫌でも少し我慢せねばならぬ

君は用事が無いのだつたらゆつくりしてもよいではないか

明日は幸ひ日曜だから一度行つても構はない

貴方は交際が廣いから私に事を探して呉れてもよいではないか

不<sup>ウ</sup>管<sup>ク</sup>● 構<sup>ク</sup>はない、にも拘<sup>ク</sup>らず、  
でも

自<sup>ハ</sup>請<sup>ク</sup>● 構<sup>ク</sup>はずに、遠慮<sup>ク</sup>なく

只<sup>ハ</sup>管<sup>ク</sup>● 構<sup>ク</sup>はずに、隨意<sup>ク</sup>に、勝手<sup>ク</sup>  
に

竟<sup>ハ</sup>管<sup>ク</sup>● 構<sup>ク</sup>はずに、隨意<sup>ク</sup>に(只管<sup>ク</sup>)

竟<sup>ハ</sup>敢<sup>ク</sup>● 勝手<sup>ク</sup>に、むやみに

過<sup>ハ</sup>● 嘗<sup>ク</sup>て…したことがある

替<sup>ハ</sup>● 代<sup>ク</sup>る

罷<sup>ハ</sup>了<sup>ク</sup>● 可<sup>ク</sup>なりだ、よろし

○ 不<sup>ウ</sup>管<sup>ク</sup>價<sup>ク</sup>錢<sup>ク</sup>多<sup>ク</sup>少<sup>ク</sup>、總<sup>ク</sup>要<sup>ク</sup>給<sup>ク</sup>我<sup>ク</sup>買<sup>ク</sup>來<sup>ク</sup>。

○ 他<sup>ハ</sup>也<sup>ク</sup>不<sup>ウ</sup>管<sup>ク</sup>是<sup>ク</sup>大<sup>ク</sup>街<sup>ク</sup>上<sup>ク</sup>、就<sup>ク</sup>大<sup>ク</sup>聲<sup>ク</sup>唱<sup>ク</sup>起<sup>ク</sup>  
來<sup>ク</sup>。

○ 您<sup>ハ</sup>要<sup>ク</sup>甚<sup>ク</sup>麼<sup>ク</sup>東<sup>ク</sup>西<sup>ク</sup>、自<sup>ハ</sup>請<sup>ク</sup>說<sup>ク</sup>罷<sup>ク</sup>(吧<sup>ク</sup>)、  
不<sup>ウ</sup>必<sup>ク</sup>客<sup>ク</sup>氣<sup>ク</sup>。

○ 若<sup>ハ</sup>有<sup>ク</sup>不<sup>ウ</sup>明<sup>ク</sup>白<sup>ク</sup>的<sup>ク</sup>地<sup>ク</sup>方<sup>ク</sup>兒<sup>ク</sup>只<sup>ハ</sup>管<sup>ク</sup>問<sup>ク</sup>。(竟<sup>ク</sup>  
管<sup>ク</sup>)。

○ 你<sup>ハ</sup>竟<sup>ク</sup>管<sup>ク</sup>交<sup>ク</sup>給<sup>ク</sup>我<sup>ク</sup>辦<sup>ク</sup>、是<sup>ク</sup>萬<sup>ク</sup>無<sup>ク</sup>一<sup>ク</sup>失<sup>ク</sup>的<sup>ク</sup>。

○ 他<sup>ハ</sup>竟<sup>ク</sup>敢<sup>ク</sup>做<sup>ク</sup>這<sup>ク</sup>樣<sup>ク</sup>屈<sup>ク</sup>心<sup>ク</sup>的<sup>ク</sup>事<sup>ク</sup>。

○ 這<sup>ハ</sup>句<sup>ク</sup>話<sup>ク</sup>我<sup>ク</sup>教<sup>ク</sup>過<sup>ク</sup>你<sup>ク</sup>們<sup>ク</sup>麼<sup>ク</sup>。○ 您<sup>ハ</sup>沒<sup>ク</sup>教<sup>ク</sup>  
過<sup>ク</sup>。

○ 我<sup>ハ</sup>替<sup>ク</sup>他<sup>ク</sup>辦<sup>ク</sup>過<sup>ク</sup>一<sup>ク</sup>次<sup>ク</sup>。

○ 您<sup>ハ</sup>回<sup>ク</sup>府<sup>ク</sup>、請<sup>ク</sup>您<sup>ク</sup>替<sup>ク</sup>我<sup>ク</sup>都<sup>ク</sup>問<sup>ク</sup>好<sup>ク</sup>。

○ 他<sup>ハ</sup>的<sup>ク</sup>中<sup>ク</sup>國<sup>ク</sup>話<sup>ク</sup>還<sup>ク</sup>算<sup>ク</sup>罷<sup>ク</sup>了<sup>ク</sup>。

直<sup>ク</sup>段<sup>ク</sup>はい<sup>ク</sup>くら<sup>ク</sup>ら<sup>ク</sup>で<sup>ク</sup>も<sup>ク</sup>構<sup>ク</sup>は<sup>ク</sup>な<sup>ク</sup>い<sup>ク</sup>か<sup>ク</sup>ら<sup>ク</sup>ど<sup>ク</sup>う  
に<sup>ク</sup>も<sup>ク</sup>私<sup>ク</sup>に<sup>ク</sup>買<sup>ク</sup>つ<sup>ク</sup>て<sup>ク</sup>來<sup>ク</sup>て<sup>ク</sup>下<sup>ク</sup>さ<sup>ク</sup>い

彼<sup>ハ</sup>は<sup>ク</sup>大<sup>ク</sup>通<sup>ク</sup>り<sup>ク</sup>の<sup>ク</sup>中<sup>ク</sup>に<sup>ク</sup>も<sup>ク</sup>拘<sup>ク</sup>ら<sup>ク</sup>ず<sup>ク</sup>、大<sup>ク</sup>き<sup>ク</sup>な  
聲<sup>ク</sup>で<sup>ク</sup>歌<sup>ク</sup>ひ<sup>ク</sup>出<sup>ク</sup>し<sup>ク</sup>た

貴<sup>ハ</sup>方<sup>ク</sup>が<sup>ク</sup>何<sup>ク</sup>か<sup>ク</sup>入<sup>ク</sup>用<sup>ク</sup>の<sup>ク</sup>品<sup>ク</sup>が<sup>ク</sup>あ<sup>ク</sup>れ<sup>ク</sup>ば<sup>ク</sup>構<sup>ク</sup>は<sup>ク</sup>ず  
仰<sup>ク</sup>し<sup>ク</sup>や<sup>ク</sup>い、御<sup>ク</sup>遠<sup>ク</sup>慮<sup>ク</sup>に<sup>ク</sup>及<sup>ク</sup>び<sup>ク</sup>ま<sup>ク</sup>せ<sup>ク</sup>ん

若<sup>ハ</sup>し<sup>ク</sup>判<sup>ク</sup>ら<sup>ク</sup>ぬ<sup>ク</sup>所<sup>ク</sup>が<sup>ク</sup>あ<sup>ク</sup>れ<sup>ク</sup>ば<sup>ク</sup>か<sup>ク</sup>ま<sup>ク</sup>は<sup>ク</sup>ず<sup>ク</sup>に<sup>ク</sup>尋  
ね<sup>ク</sup>な<sup>ク</sup>さ<sup>ク</sup>い

君<sup>ハ</sup>は<sup>ク</sup>構<sup>ク</sup>は<sup>ク</sup>ず<sup>ク</sup>私<sup>ク</sup>に<sup>ク</sup>委<sup>ク</sup>せ<sup>ク</sup>て<sup>ク</sup>や<sup>ク</sup>ら<sup>ク</sup>せ<sup>ク</sup>な<sup>ク</sup>さ<sup>ク</sup>い  
大<sup>ク</sup>丈<sup>ク</sup>夫<sup>ク</sup>で<sup>ク</sup>す<sup>ク</sup>か<sup>ク</sup>ら

彼<sup>ハ</sup>は<sup>ク</sup>む<sup>ク</sup>や<sup>ク</sup>み<sup>ク</sup>に<sup>ク</sup>こ<sup>ク</sup>ん<sup>ク</sup>な<sup>ク</sup>不<sup>ク</sup>徳<sup>ク</sup>な<sup>ク</sup>こ<sup>ク</sup>と<sup>ク</sup>を<sup>ク</sup>す  
る

此<sup>ハ</sup>の<sup>ク</sup>話<sup>ク</sup>は<sup>ク</sup>私<sup>ク</sup>皆<sup>ク</sup>さ<sup>ク</sup>ん<sup>ク</sup>に<sup>ク</sup>教<sup>ク</sup>へ<sup>ク</sup>た<sup>ク</sup>こ<sup>ク</sup>と<sup>ク</sup>が<sup>ク</sup>あ  
り<sup>ク</sup>ま<sup>ク</sup>す<sup>ク</sup>か。○ 貴<sup>ハ</sup>下<sup>ク</sup>は<sup>ク</sup>教<sup>ク</sup>へ<sup>ク</sup>た<sup>ク</sup>こ<sup>ク</sup>と<sup>ク</sup>は<sup>ク</sup>あ  
り<sup>ク</sup>ま<sup>ク</sup>せ<sup>ク</sup>ん

私<sup>ハ</sup>は<sup>ク</sup>彼<sup>ク</sup>に<sup>ク</sup>代<sup>ク</sup>つ<sup>ク</sup>て<sup>ク</sup>一<sup>ク</sup>度<sup>ク</sup>や<sup>ク</sup>つ<sup>ク</sup>た<sup>ク</sup>こ<sup>ク</sup>と<sup>ク</sup>が<sup>ク</sup>あ  
り<sup>ク</sup>ま<sup>ク</sup>す

御<sup>ハ</sup>歸<sup>ク</sup>宅<sup>ク</sup>に<sup>ク</sup>な<sup>ク</sup>つ<sup>ク</sup>た<sup>ク</sup>ら<sup>ク</sup>皆<sup>ク</sup>さ<sup>ク</sup>ん<sup>ク</sup>へ<sup>ク</sup>よ<sup>ク</sup>ろ<sup>ク</sup>し<sup>ク</sup>く  
お<sup>ク</sup>傳<sup>ク</sup>へ<sup>ク</sup>下<sup>ク</sup>さ<sup>ク</sup>い

彼<sup>ハ</sup>の<sup>ク</sup>中<sup>ク</sup>國<sup>ク</sup>語<sup>ク</sup>は<sup>ク</sup>ま<sup>ク</sup>あ<sup>ク</sup>可<sup>ク</sup>なり<sup>ク</sup>だ

○そんなものだけさ

○お仕舞だ、しまった

覺ヒレ着せ ● 感かんずる ● おぼえる、…の  
氣きがする

打う ● …から  
…より

從し ● …から  
…より (打)

起お ● …から  
…より

由よ ● …なら、…より (打)、で、勝  
手、隨意、が

○做一個經手人罷了。

○罷了。

○這次的考試我覺着一定能考取。

○我的肚子覺着空了。

○覺着疼。○覺着累了。

○他打美國來了。○我打家裏了來

○打明天以後、我不在家。

○從這兒走罷(吧)。

○起北平買來的

○這本書是由內地寄來的。

一人の仲介者といふ丈けのことさ

しまった

此度の試験は屹度合格するだらうと云ふ氣がする

私は空腹をおぼえる

痛みを感じる○疲れをおぼえた

彼は米國から來た○私は家から來た

明日から私は不在です

ここから行きませう

北平から買つて來たのです

此の本は内地から送つて來たのです

○由南京來。○由郵局送去。

南京より来る○郵便局で送る

○去不去由你。

行く行かぬは君の隨意だ

○買不買不能由着你了。

買ふ買ぬは君の勝手にはならぬ

○自從(自打)前年和他分手、到現在整兩年了。

彼と一昨年に別れてから丁度二年に  
なりました

自從  
自打  
「自從」に同じ

起  
到  
……から……まで

○起上船、到下船。

乗船から下船まで

從  
到  
……から……まで

○從頭到尾。請您再念一遍。

初めから終りまでもう一度讀んで下  
さい

○從上海到南京。

上海から南京まで

打  
起  
到  
爲止  
……から始  
……で終  
る

○音樂會是打晌午起、到四點鐘爲止。

音樂會は正午から始つて四時で終り  
ます

離  
……から……まで、  
……を距る

○這兒離學校不遠。

ここから學校まで遠くない

足見アタリ見がよく分る

呢ネ か、(疑問を表はす助詞)、反語に添へて語調を整へる場合に用ふ

呀ヤ か、(疑問)、感嘆の意、命令督促を表はす時、人に喚起する時、又喚起するに用ふ

啊ア かね、(疑問、又は疑問の語氣を助ける)

○他這回考取了、足見他平常很用功。

○這是甚麼緣故呢。

○那裏、有甚麼可悲的呢。

○誰呀。○該多麼樂呀。

○真怪呀。○快快來呀。

○你別這麼說呀。

○呀、王先生。○去呀、不送了。

○雨呀、還下着呢。

○你是誰啊。你吃不吃啊。

○你在那兒學的國語啊。

彼は今回及第した、彼が平素大變勉強したことがよく分る

これはどう云ふ譯ですか

何、悲しいものか

誰か○何んとうれしい事よ

ほんとに怪しいなあ○早く來なさい

こんなことを云つてはいけないよ

やあ、王先生○お歸りですか、失禮します

雨かね、まだ降つてゐるよ

お前は誰かね○君食べますか食べないかね

君はどこで國語を習つたかね

○ああ、(感嘆、驚異又は感嘆の助詞) 驚異の意を示す助詞、指定

○はい、(人の間に對する應答の聲)、應答の意を示す

○命令、勸誘、要求など人に呼びかける場合

○句の駢列するに添へて用ふ

○啊、那是甚麼聲兒呢。

○啊、我走岔了道路了。

○你這帽子真好啊。

○向來沒有過那個事情啊。

○是啊。

○你就去麼。○啊、我這就去。

○明天來啊。○快走啊。

○菜要涼了、你們快來吃啊。

○你有工夫兒來啊。

○無論冷啊熱啊得上學校去。

ああ、あれは何の音だらう

ああ、道を間違へた

君のこの帽子は實にいいよ

從來さう云ふことはなかつたですよ

さうですよ

君はすぐ行きますか○はい、今すぐ行きます

明日來なさいね○早く出掛けませう

料理がさめます、君達早く来て食べなさいよ

暇があつたらお出でなさいね

寒からうが暑からうが學校に行かなければならぬ

極<sup>キ</sup>。 極めて、至極

極<sup>キ</sup>了<sup>ト</sup>。 極めて、至極

到家<sup>カヘ</sup>。 極めて、極(物事の極點)に達すること

巴巴<sup>ババ</sup>。 極めて、非常に、甚だ

好好<sup>コトコト</sup>兒<sup>コ</sup>的<sup>カ</sup>。 極めて好い、故無く、注意して

○他的性情、極濃厚。

○好極了。

○便宜到家了。 ○聞到家。

○那個小孩子淘氣的到家、沒甚麼可愛。

○巴巴地(的)。 ○眼巴巴等着。

○直巴巴的。

○好好兒的東西。

○您好好兒爲甚麼在這兒傷心。

○那東西這邊溜了罷、你好好兒的找一找

○這回您得好好兒的考一考。

彼の性質は極めて温順です

至極結構です

極めて安い ○何處までも問ひつめる

あの子供は大層いたづらで少しも可愛げがない

きよろりとして ○待ちまうける

極めて正直な、できばきと

極めて好い品物

君は故無くなぜ此處で悲しんで居るか

その品物はそこらにあるのだからよく捜しなさい

今度の試験はぜひよくやりなさいよ

利害リガイ。きついい、烈しい、ひどく  
きついい、甚だしい、だ

○打仗打的利害。○冷得利害。  
○這個酒利害。○我肚子疼得利害。

戰爭が烈しい○きついい寒さ  
この酒はきついい○私は腹が痛くてた  
まらない

厲害リガイ。「利害」に同じ

○我不願意出外去。

私は外出したくない

願意イイ。希望する、願ふ、しした  
い

○人民都願意和平。

人民は皆平和を希望してゐる

聽說カクゴト。聞くところに依れば、だ  
さうです、承れば、(聽人  
説、聽見説、聽見人説)

○聽說他有點兒不舒服。

聞くところに依れば彼は少し病氣だ  
さうだ

○聽說他明天早上走。

彼は明朝出發するさうです

千萬チヤウマン。決して、絶対に、くれぐ  
れも

○你千萬別告訴人。

君は決して他人に知らしてはならぬ

○現在氣候不定、容易生病、千萬  
要小心。

今は氣候が定まらなくて病氣が起り  
易い、くれぐれも注意せねばならぬ

萬マン。決して、萬、どうしても、く  
れぐれも

○凡做事萬不可懶惰。

何事をするにも決してなまけてはい  
けない

絶ワラセ 決して、断じて

並ウニム 決して、断じて、絶對に

並ウニム 不是ハ 決して…でない（並非）

不ウニム 敢カウ 決して…せず、敢へて…

可コト 是ハ けれども、然し、時に、  
…のことは…であるが

○今天我有一件萬不得已的事情。

○這個東西結實、絕壞不了。

○並不撒謊。○我並沒告訴他。

○並非是爲取利。

○並不是奉承話。

○不過是發點燒、並不是甚麼大病。

○不敢占上。○不敢說謊。

○不敢相強。

○我勸他好幾回了、可是他聽不聽。

○這個房子很好、可是房租太貴。

私は今日萬止むを得ぬ用件があります

この品物は丈夫で決して壊れない

決して嘘を云はない○私は決して他に話さない

決して營利の爲にするのでない

決してお世辭ではない

只少し熱が出たばかりで決して何も大病ではありません

上座に坐はられません○うそは申しません

無理にとは申しません

私は彼に幾度も忠告したけれども聴かない

この家は大變良いがしかし家賃が高過ぎる

○可是上回我托您的事情怎麼樣了。

○可是您多啞起身呢。

○好可是好、有點兒俗氣。

○你說的不錯但是我有我的意思。

○好的雖有、可不大常見。

○我今天雖是不去、明天一定去。

○他雖然個兒小、胆子可不小。

○白天雖然暖和晚上冷。

○雖然下大雪、可是他也上學校去了。

○雖然知道吃煙的害處可是不能忌。

時に嘗ねて御願して置きました事は如何になりました

ところで貴下は何時お立ちですか

好いことは好いが少く俗氣がある

君の云ふ所は御尤もだが私は私の考へがある

好いのは有るけれどもあまり見かけない

私は今日行かないけれども明日は必ず行きます

彼は柄は小さいが、しかし度胸は大

晝は暖かでも夜は寒い

大雪にも拘らば彼は學校へ行つた

煙草の害は知りながら止められない

但是、けれども、然しながら、

雖、けれども、しかし、ながら  
●(雖然)

雖然、けれども、ただがしかし

雖然、可是

けれども、しかし、  
拘らず、  
●(雖、倒)

雖然……但是……  
「雖然……可是」  
に同じ

雖然……就是……  
「雖然……可是」  
に同じ

這層……  
（這層）  
この事、この件

這麼……  
こんなに、こんな風に、  
こちら、大抵

這纔……  
これで始めて、それでや  
つと、それでこそ

向來……  
これ迄、從來、嘗て

○這個東西雖然是好、但是太貴。

○這層是看您的工夫那天合式就那天吧。

○這麼辦行麼。

○這麼好的衣裳。

○上火車站、打這麼能去麼。

○利錢就在這麼一分上下。

○我聽您這麼解說、這纔知道這個緣故。

○這纔是盡國民義務。

○你向來做過甚麼買賣。

この品物は良いけれども然しあまり値段が高い

この事は貴方の暇をみて何時でも都合のよい時にして下さい

こんな風にやつて宜しいですか

こんなによい着物

停車場は、こちらから行けますか

利息は大抵一割位です

貴下のこの説明を聞いて始めてその譯が判りました

それでこそ國民の義務を盡したものである

貴方はこれまで何の商賣をして居ましたか

從此コレカラ、今後

講究コウキウ、ヒナリニ 講究する、批評する

○重んずる、尙ぶ

○凝る

○意味、わけ

巧クワイ了リョウ、クワイニシテ 幸にして  
(幸而)

○向來、沒有過那個事情啊。

○從此我們都更得打起精神來。

○他們竟講究人的好歹。

○中國人講究應酬。

○日本人講究字畫。

○那個房子很講究。

○他穿衣裳很講究。

○這兩個字大有講究。

○巧了、我正遇到他。

○我今天巧了沒回去。

從來さう云ふ事はありませんでしたよ

今後我々は一層奮起せねばならぬ

彼等は只人の善悪ばかり批評する

中國人は交際を重んずる

日本人は書畫を尙ぶ

あの家は大へん凝つてゐる

彼は衣裳に凝つてゐる

この二字は深い意味がある

幸にして私は丁度彼に遇つた

私は今日幸にして歸らなかつた

好在（幸虧） 幸に、仕合せよく、都合よく、運よく、折よく

幸虧（幸虧） 幸に、運よく、仕合せよく、都合よく、折よく

多虧 幸に、仕合せに、お蔭で

虧 幸に、仕合せに、頼りて

讓（目元） させ、させる、をして、せしむ

○すすめる、強ひる

○好在他今天在、家了、你托我的那件事情詳細的和他說好了。

○好在有朋友給幫忙兒。

○幸虧沒出門、不然趕上大雨了。

○幸虧有人解那兒過、把他救上來了。

○這件事多虧辦成了的。（虧）。

○虧了你事情都順順當當的進行。

○虧了你來了、不然這個事情辦不成了。（幸虧、多虧）

○讓他把院子掃除乾淨了。

○躲躲兒、讓我們過去。（躲々||避ける）

○您既是吃了飯了、我就不讓您了。

都合よく今日彼が在宅だつたので君の頼んだ事を詳しく彼に話して置いた

幸に友達が手傳つて呉れた

幸に出掛けなくてよかつたさうでないと大雨に遇ふのだつた

運よく人が通りかかつて彼を救ひ上げた

此の事は全く貴方のお蔭でやれました

君のお蔭で仕事皆順當に行つた

幸に君が来たのでよかつたさもなくばこの事は成功しなかつた

彼に庭をきれいに掃除させなさい

御免なさい、私達を通させて下さい

貴方はもう御飯を召上つたならおすすめは致しません

只し要やう・すればさへすれば、でさへ

(祇要)

只し要やう・就しゆ・さへすれば、只  
する以上、する  
からには

連れん・也や・さへも、  
ましも

連れん・都と・さへも  
までも

了りょう・すすしたした(過去、完了の意を表

○只要我有工夫必去。

○這個年頭兒、只要有錢、無論做甚麼事、都能稱心。

○只要用功就得了。

○樣子好不好不要緊、只要結實就得了。

○只要說出了口、就不能食言。

○今天天氣很好、連一點雲彩也沒有。

○連一個人也不知道。

○她連個對不起都沒說。

○知道了。○買了一本書。

○到了冬天。○吃了飯了。

私は暇さへあれば必ず行きます

今の世では金さへあれば何をするにしても皆思ふ通りです

勉強さへすればよい

恰好は悪くてもかまはぬ、只丈夫でありさへすればよい

云ひ出した以上はうそを云ふことは出来ない

今日は天氣が大變よくて一點の雲さへもない

一人も知らぬ

彼女は失禮の一言さへも云はなかつた

分つた○一冊の本買った

冬になつた○御飯を食べた

○…ます、すべし（決定の意を表はす）

了うま沒ム有マ・（了麼）

了うま麼マ・「了沒有」に同じ

着ウ・してゐる、…しながら、…

○…したところでは、すると、すれば

○的と同じ

來カ着マ・して居つた

○過了那道山嶺、就到重慶了。

○事情都辦了沒有。

○來了麼。（麼＝嗎）

○你帶着表（錶）哪麼。

○快着走。

○那是走着道兒說的。

○這個洋酒、您喝着怎麼樣。

○與其妄想發財、不如安分着好。

○他說甚麼來着。

○他睡覺來着。

あの嶺を越えたら重慶に出ます

仕事は皆してしまひましたか

きましたか

君は時計を持つてゐますか

早く歩いて

それは道を歩きながら話したのだ

この洋酒をお飲みなつたところ如何ですか

みだりに金儲けを考へるよりは、本分に安んずるがよい

彼は何と云つて居りましたか

彼は寝てゐました

給く・…して上げる、…して下さい、  
…の爲ために

○…させる、…せしむ

○…せられる

別わか・…してはいけない、…する勿なれ

不な要い・…してはいけない、…するな

不し知ら道な・…知らない、…かもし  
れん、如何いかでせうか

○我要送一本字典給你。

○給我瞧瞧。○給我出力。

○不要給他們聽。○給他去。

○我的表(錶)扒手扒去了。

○你別辜負他這番好意。

○我說的話你別忘了。

○不要多。

○你們倆不要辯嘴。(不要||別)

○借們這兒一別、不知道多啱再可  
以見面。

○不知道尊意如何。

私は一冊の字典を君に送つて上げま  
せう

私に見せて下さい○人の爲に骨を折  
る

彼等に聞かすた○彼を行かせる

私の時計掏摸にすられた

君は彼のこの好意を無にしてはいけ  
ない

私の言つた事を君は忘れてはいけな  
い

澤山はいらない

お前達二人は口論してはいけない

我々が今お別れをすると何時又お目  
にかかれるか知れない

如何でせうか、貴方のお考へは

し

不<sup>く</sup>了<sup>りや</sup>。 ……しきれない

免<sup>ひ</sup>得<sup>る</sup>。 ……しないですむ、しを免れ  
ることがある、しないや  
うに

將<sup>ひ</sup>要<sup>ら</sup>。 ……しようとする、將に  
せんとする

不<sup>く</sup>肯<sup>ん</sup>。 ……しようとしな、肯じ  
ない

必<sup>く</sup>須<sup>く</sup>。 ……しなければならぬ

不<sup>く</sup>可<sup>く</sup>不<sup>く</sup>。 ……しなければならぬ

○吃<sup>く</sup>不<sup>り</sup>了<sup>す</sup>。 ○他<sup>の</sup>病<sup>が</sup>好<sup>く</sup>不<sup>り</sup>了<sup>す</sup>。

○我<sup>が</sup>今<sup>日</sup>實<sup>に</sup>在<sup>ら</sup>没<sup>く</sup>工<sup>夫</sup>見<sup>え</sup>去<sup>る</sup>不<sup>り</sup>了<sup>す</sup>。

○免<sup>ひ</sup>得<sup>る</sup>亂<sup>れ</sup>騰<sup>る</sup>。

○最<sup>も</sup>好<sup>く</sup>穿<sup>き</sup>着<sup>る</sup>大<sup>衣</sup>、免<sup>ひ</sup>得<sup>る</sup>感<sup>冒</sup>。

○花<sup>が</sup>兒<sup>が</sup>將<sup>に</sup>開<sup>く</sup>了<sup>る</sup>。

○將<sup>に</sup>要<sup>ら</sup>下<sup>る</sup>雨<sup>。</sup>

○愛<sup>の</sup>惜<sup>の</sup>的<sup>に</sup>不<sup>く</sup>肯<sup>ん</sup>放<sup>す</sup>手<sup>。</sup>

○怎<sup>ん</sup>麼<sup>ん</sup>勸<sup>む</sup>他<sup>。</sup>、他<sup>も</sup>不<sup>く</sup>肯<sup>ん</sup>應<sup>ず</sup>。

○若<sup>し</sup>希<sup>望</sup>和<sup>平</sup>、就<sup>は</sup>必<sup>ず</sup>須<sup>く</sup>為<sup>す</sup>和<sup>平</sup>奮<sup>闘</sup>。

○你<sup>が</sup>不<sup>可</sup>不<sup>可</sup>不<sup>可</sup>特<sup>に</sup>別<sup>に</sup>注<sup>意</sup>你<sup>の</sup>健<sup>康</sup>。

食<sup>べ</sup>き<sup>れ</sup>な<sup>い</sup> ○彼<sup>の</sup>病<sup>氣</sup>は見<sup>込</sup>がな  
い

私<sup>は</sup>今<sup>日</sup>本<sup>當</sup>に暇<sup>が</sup>な<sup>く</sup>て行<sup>か</sup>れな  
い

混<sup>雑</sup>せ<sup>ず</sup>にす<sup>む</sup>

風<sup>邪</sup>を引<sup>か</sup>な<sup>い</sup>やうに外<sup>套</sup>を着<sup>て</sup>あ  
る<sup>が</sup>一<sup>番</sup>よ<sup>い</sup>

花<sup>が</sup>將<sup>に</sup>開<sup>か</sup>うと<sup>して</sup>あ<sup>る</sup>

雨<sup>降</sup>らうと<sup>して</sup>あ<sup>る</sup>

惜<sup>し</sup>く<sup>て</sup>手<sup>放</sup>さうと<sup>し</sup>な<sup>い</sup>

い<sup>く</sup>ら<sup>す</sup>す<sup>め</sup>て<sup>も</sup>彼<sup>は</sup>承<sup>知</sup>し<sup>な</sup>い

も<sup>し</sup>平<sup>和</sup>を望<sup>む</sup>なら<sup>ば</sup>平<sup>和</sup>の爲<sup>に</sup>闘<sup>は</sup>  
な<sup>く</sup>て<sup>は</sup>な<sup>ら</sup>ぬ

君<sup>は</sup>自<sup>分</sup>の健<sup>康</sup>に特<sup>に</sup>注<sup>意</sup>し<sup>な</sup>け<sup>れ</sup>  
ば<sup>な</sup>ら<sup>ぬ</sup>



肯<sup>コウ</sup> 承諾する、肯ずる

緊<sup>キン</sup> しっかりと、びつたりと

○きびし、ひどし

○逼迫する、不如意

○物騒

足<sup>ソク</sup> 十分に、優に

満<sup>マン</sup> 十分に、満ちる、一杯になる

盡量<sup>ジヤウリヤウ</sup> 十分に、出来るだけ

○他肯不肯。

○你把繩扣兒綁緊了吧(罷)。

○你緊挨着我坐吧。

○雨漸漸的下緊了。

○他手頭兒很緊。

○現在道兒上很緊。

○有這些個就足數了。

○他做甚麼都滿行。

○滿天的雲彩。

○盡量減縮。

彼は承諾するか

君は紐をしつかり縛りなさい

君はびつたりと私のそばへ坐りなさい

雨が段段ひどく降り出した

彼の手元は大へん逼迫して居る

現在は道中が大へん物騒だ

これだけあれば十分たります

彼は何をしてても十分に出来ます

空一面の雲

出来るだけ減縮する

未曾<sup>ウツク</sup>・過<sup>ヒト</sup>・  
……したことがない

可<sup>カ</sup>・  
しかし、しかしながら、が

(人に注意を與へ、又は意味を強める場合)

○ばかり

然<sup>シ</sup>・而<sup>シ</sup>・  
しかし、とはいへ

自<sup>ハ</sup>・然<sup>シ</sup>・  
自然に、自ら、無論、當

自<sup>ハ</sup>・然<sup>シ</sup>・而<sup>シ</sup>・然<sup>シ</sup>・  
自然と、知らず

○我未曾去過公園。

○現在天短了、夜可長了。

○你可別忘了。

○當天我可回不來。

○高可五米。

○他雖然窮、然而可不會諂媚人。

○我不贊成他的辦法、然而我也沒辦法。

○我自自然也去。○那是自然的。

○時常用功不肯懶惰、自然漸漸的長進了。

○時常用功自然而然的就會了。

私は公園へ行つたことがない

只今は日が短い、しかしながら夜が長い

君は忘れてはなりません

その日にはどうしても歸つて來られぬ

高さ五米ばかり

彼は窮しては居るがしかし人に諂ふことをしない

私は彼のやり方に賛成しないとは云へ私もやりようがないのだ

無論私も行く○それは當然な事です

常に勉強して倦まなければ、自然に段段上手になる

常に勉強すれば自然と出来る

自從以來。(自從之後)

且。り。たり。し。つ。つ。た

一邊。する。し。つ。つ。

一面。する。し。つ。つ。

一方面。二面。一面に同じ

連。帯。から。まで

や。する。と。す。く。する。や。否

○我們自從學習國語以來、已經兩個月了。

○且吃且談。

○且哭且笑。

○小姐們、一邊做活一邊談天。

○一面吃飯、一面說話。

○我們生活在社會裏、一方面幫助別人、一方面也靠別人幫助。

○連吃飯帶談吧。

○連說話帶念書。

○連衣裳帶汗衫都叫雨打濕了。

○他一來、我就告訴您。

我々が國語を習ひ出してから、もう二個月になる

食べながら話す

泣きながら笑ふ

娘達は仕事をしつゝ喋り合つてゐる

御飯を食べながら話す

我々は社會に於て生活をするには、人の世話をしながら人の世話にもたよるのである

御飯を食べ乍ら相談しやり

話をしながら本を読む

着物から襦袢まですつかり雨にぬれた

彼が來るとすぐ貴下にお知らせします

一 (一) 就 ● …… するとすぐ、…… する

一 (一) 立刻 ● …… すればすぐ

剛要 ● か …… するや否や、…… が早い

剛一 ● 就 ● …… が早いから、…… する  
かしないに

該 ● …… すべきである、まさに…… する  
べし、借りる

一 點兒 ● 少し、少少

○ 一進們兒、我就(碰)上他了。

○ 一身的汗。

○ 擔行一回來、就得病了。

○ 動身日子一定妥了、就請通知我一聲兒。

○ 聽說船一修理好、立刻開船。

○ 剛要按電鈴、底下人來了。

○ 今天真是好運氣。一天沒下雨、剛一到家就下起來了。

○ 該做的事應當早做。

○ 你該他有多少。(該欠||負債)

○ 他的病好一點兒了。

門へはいるや否や彼にぶつかつた

體全體の汗

旅行して歸るとすぐ病氣になつた

御出發の日が決りましたらすぐ御通知願ひます

船修理が出来たらすぐ出帆するさうです

ベルを押すが早いからボーイが來た

今日は誠に運がよかつた、一日雨が降らないで家に歸るや否や降り出した

當然したければならぬ事は早くすべきである

君は彼にどれ程借りてゐるか

彼の病氣は少し良くなつた

點兒 カニシ 少、少少

有點兒 ニメカニシ 少、少少

略 リウセ 少、やや、ほほ

略微 リウセ 少、(稍微、些微)

稍微 シウセ 少、幾分、僅かに、聊

些微 シエセ 少、僅か

○我知道一點兒半點兒的。

○日本話我會一點兒。

○這個表(錶)快一點兒。

○給我點兒牛奶。(一點兒)

○我有點兒醉了。

○我有點兒不舒服。

○那日本人略懂得中國話。

○略微有點兒乏。

○那東西稍微再有一點兒就發了。

○你些微的待一會兒罷(吧)。

私は少しげかりは知つてゐる

私は日本語が少し出来る

此の時計は少し進んでゐる

牛乳を少し下さい

私は少し酔つぱらつた

私は少々気分が悪い

あの日本人は少しは中國語が解る

少し疲れた

その品物は僅かにも少しあれば足り  
ます

君は一寸暫く待ちなさい







既レに、すでに…した以上、…  
既レにしたからには

既レに、すでに…した上は、  
既レは、…だとしてれば…であるか  
既レは、…には

已レに、もう  
已レに、もう

會レ經レ業レ經レ「已レ經レ」に同じ

早レに、疾レくに、もはや  
早レに、疾レくに、もはや

早レに、疾レくに、はやくか  
早レに、疾レくに、はやくか

不レに、及レばぬ  
不レに、及レばぬ

不レに、及レばぬ  
不レに、及レばぬ

不レに、及レばぬ  
不レに、及レばぬ

○我既說出來了、決不能改了。

○既是他不肯來、就不必勉強了。

○既是來了、再遊一會兒吧。

○他已經到臺北了嗎(麼)。

○戲已經開了。

○那本書、我早已寄給他了。

○酒席還沒預備好呢、客人早就來了。

○早就知道。○早就做得了。

○今天下雨、先不必去、等明兒天氣好了、再去也不晚。

○不用這樣客氣。○你不用去。

私は云ひ出したからには決して改められない

既レに彼は來るのがいやなら強ひなくともよい

既レに來た以上は、もう暫く遊ぼう

彼はもう臺北に着きましたか

芝居はもう始まつてゐます

あの本はとつくに彼に送つてやつた

宴席の支度が出来ぬうちに客が既に來た

早くから知つてゐる。○とつくに出來上つてゐる

今日は雨が降つてゐるからまあ行くには及びません、明日天氣がよくなつてから行つてもおそくはありませぬ

そんな御遠慮には及びません。○君は行くに及ばぬ



索性ソウセイ・倒好カウカウ つその方がよい

與其ユキ・寧可ネイカ する位なら、する方がよい

與其ユキ・不如フカ する位なら、する方がよい

與其ユキ・莫若モカク・倒好カウカウ する位なら、する方がよい

隨便ズイベン 隨意に、自由に、勝手に

多了カクダラシ ずつとである、餘程

那怕ナパ是シ せめて

○索性不管他的事倒好。

○與其寫死文可說活話。

○與其辦不成不如不辦。

○與其出醜、莫若不辦倒好。

○與其念課本、莫若看小說倒好。

○請隨便喝茶。

○這個東西你別隨便拿(拏)。

○今年比去冷多了。

○好多了。○多多了。○日子多了。

○雖不能到成都去、那怕是到漢口去哪。

いつそ彼の事をかわはない方がよい

死んだ文を書くよりも寧ろ活きた話をした方がよい

やり逃げない位ならやらない方がよい

まづい事をするよりいつそしない方がよい

教科書を讀むよりも小説を讀む方がよい

どうぞ御自由にお茶をお上り下さい

これを勝手に持つていけない

今年は去年よりずつと寒い

ずつと好い。○ずつと多い。○日數がかかる

成都まで行かなくともせめて漢口まで行きたい

不禁的 いせすには居られな  
い、いせざるを得な  
い、覺えずにする

斷 絕對に、斷じて

又搭着 その上、且つ

又加上 又搭其上、  
かてて、加へて

再搭上 その上、且つ又

再加上 「再搭上」、は同じ

而且 その上(而況且)

並且 その上、尙且

況且 その上尙

せそ

○我一想起死去的母親來、不禁的就落淚。

○我斷不能答應。

○斷無此理。

○今天是禮拜、又搭着天氣好、所以看熱鬧的人很多。

○我原不能走路、又加上今天起身晚了、所以到如今纔來。

○我腦袋覺着疼、再搭上腰眼兒酸懶、更不願意出門了。

○他本來好賭、再加上高興了喝兩杯兒所以老攢不下錢。

○有學問而且有才幹。

○並且還有別的緣故。

○他是外行人、況且那夥計們都不守舖規、怎麼能做買賣呢。

私は死んだ母親のことを思ひ出すと涙をこぼさずには居られない

私は斷じて承知出來ない

絕對にこんな理屈はない

今日は日曜でその上天氣がよいから見物人が大變多い

私は元來歩けないのに其の上今朝出發が遅れた爲やつと今着いたのです

私は頭が痛くてその上腰がだるいから尙外へ出たくない

彼はもとより博奕が好きでその上興味でいくらが酒を飲むからそれでいづもお金を貯へることがきぬ

學問がありその上才能がある

その上まだ別の理由がある

彼は素人であり、その上尙店員達は皆店の規則を守らないのだからどうして商賣が出来るものですか

尙且ヨウキョクニセ。その上尙、尙且、…すら

○聖人尙且有過。

聖人すらもあやまちがある

再者サウジヤ。その上尙

○再者他沒有信用。

鳥すらも禮を知る

然後ヨウノチ。その上で、それから

○等他們來齊了、然後再走。

その上なほ彼は信用がない

不然フナラ。さうでなくては、さうし

○現在就走還行、不然就怕趕（趕）不上了。

彼等が來揃つてから、その上で出か

就便ヨウベン。そのまま、ついでに

○我打算就便在南京過年。

私はこのまま南京で越年の考です

就是ヨウジ。それでよろしい、…

○這個比那個結實點兒就是了。

これはあれより少し丈夫なだけです

就結了ヨウケツ。それでよろしい

○各人幹各人的就結了、何必管人家的事呢。

自分のことさへすればそれでまい、何も人の事を構ふに及ばない

簡直的ヨウジツ。卒直に、まるで、す

○他簡直的是個瘋子。

彼はまるで狂人です

那麼・そんなに、あんなに、さう云ふ風に

○それでは

(那麼)・どちら、如何様に

那一層・(那麼) その事は、その件は、

其次・その次

其餘・その外、その他

其實・實際は

そ

○話簡直的不對岔兒。

○我簡直的說罷、你的行為實在不好。

○他那麼用功就傷身子。

○那麼走可以到火車站了。

○那麼我要告辭了。

○上學校去打那麼走哪。

○那一層、等你們二位會了面、再細談吧。

○我要去的地方首先是天津、其次是北平。

○其餘的是衣服和舖蓋、沒有甚麼上稅的。

○他嘴裏雖然那麼說、其實還說不

話がすつかり違つてゐる

私は率直に云ひませう君の行為は實際よくない

彼はあんなに勉強すると體をそこねる

さう行けば停車場へ出られます

それでは私は暇致します

學校へはどちらから行きますか

その事は君等二人が面會した上で詳しく話したさい

私の行かうとする所は始めは天津で其次は北平です

その他は着物と布圍で何も税のかかるものはない

彼は口ではさう云ふけれども、其の實眞偽の程は斷言出來ぬ

互相互に・互に

求頼む、乞ふ、・…して下さい

指着たよる、・當にする

要緊大切な、・必要な

頭一次第一回・第一回

偶然ひよつと、ふと・ひよつと、ふと

○他們倆人、互相幫助。

○我不在家的時候、求您多多照應。

○您給他寫信求您替我問他好。

○他們指着甚麼過日子呢。

○你別指着他了。

○把要緊的地方兒抄出來吧。

○有甚麼要緊呢。

○那就是很要緊的地方。

○今晚是他頭一次的演講。

○我常到他那兒去、他也偶然到我這兒來。

彼等二人は互に助け合つてゐる

私の留守中は萬事よろしく頼みます

貴方が彼に手紙を書かれるとき私からもよろしくと云つて下さい

彼等は何を頼つて暮しを立てゝ居りますか

君は彼を當にしてはいけません

必要なところは書き出して置きなさい

何の必要もないぞ

こが最も肝腎な處です

今晚は彼の第一回の講演です

私は常に彼のところへ行く彼もたま／＼私の所へ来る

屢次 度度、幾度も

啦 だの、だの、…と  
か、とか

忽 忽ち、し、忽ち…する、  
…するかと思へば急に  
…する

乍 忽ち、俄に

拙比 例へば

比方 例へば、比喩(たとへ)

比如 「比方」に同じ

縱然 たとひ、たとひ…すると  
も

縱然 也 たとひ…にせよ、  
いくら…でも

た

○屢次的叫您受累、謝謝。

○白的啦、紅的啦、有許多樣。

○說這個啦說那個啦。

○這程子天氣忽冷忽熱、實在沒準兒所以對於身體總得留意。

○近來天氣沒準兒、乍冷乍熱。

○拙比上海人、廣東人、都能用北平語談話、就是國語通行。

○各人目的不同、比方我和你也不一樣。

○這是比方的話。

○縱然下雨、我也來。

○縱然有錢沒有知識也不成。

度々御世話になつて有難うございま

す 白だの赤だの色々あります

何とかかんとか言ふ

此の頃の氣候は寒いかと思へば急に暑くなり、實際定らないから身體に氣を付けねばならぬ

近頃は天氣が定まらず寒いかと思つたら忽ち暑い

例へば上海人も廣東人も皆北京語で談話すればこれ即ち國語が通用してゐるのだ

各人の目的は同じでない、例へば私と君ともまた違ふ

これはたとへの話です

たとひ雨が降つても私は來ます

たとひ金があつても知識が無くてはだめです

即使也。たとひにせよ、よしんばにせよ

任憑也。たとひにせよ、いくらにせよ

憑也。たとひにせよ、勝手に、に

任憑。たとひにせよ

即或也。たとひにせよ、よしんば

就滿打着。たとひ、よしんば

光。ただ、盡く、無くなる、露出

○縱然失敗、也不後悔。

○即使赴湯蹈火、無論甚麼地方我也陪着去。

○任憑誰來、我也不給開門。

○憑他來多少回、總不許他進來。

○憑他那個才幹、甚麼事都可以辦成可

○去不去憑他。

○任憑怎麼樣我都不肯。

○即或有幾萬敵兵來、也不用害怕。

○就滿打着他來了、我也不能見他。

○他們鋪子光賣雜貨。

たとひ失敗しても後悔しない

たとひ熱湯や火の中であらうと何處へでも私はお伴して参ります

たとひ誰が來ても門を開けてやらな

たとひ彼が何回來てもどうしても入ることを許さぬ

彼のあの才能に依れば何事でも皆成就する

行かうと行くまいと彼の勝手だ

たとひどんなであつたても私は承諾しません

たとひ幾萬の敵兵が來るとも恐れるに足らぬ

たとひ彼が來ても私は彼に會ふわけには行かぬ

彼等の店ではただ雜貨を賣つて居ま

○他愛要錢 把家業都輸光了。

○光着身體 ○光着頭。

○他單有一個姑娘。○單派一個人。

○竟說大話。

○一天不做甚麼、竟閒着。

○乾打

○他急於得勝、是乾着急。

○只因家裏沒人看家所以不能奉陪

○皆因家裏有事、不能久坐。

○只可忍耐着。

彼は賭博がすきで家産を皆無くしまつた

はだかになる、はだか○帽子をかぶらない、無帽

彼はただ一人の娘がある○別に人に仕立てる

法螺ばかり吹く

何もせずに一日中只遊んでゐる

ただ雷が鳴る

彼はただ勝たうと焦つてゐる

只家に留守番がない爲にお伴するこ  
とが出来ません

只家に用事がある爲にゆつくり出来  
ません

ただ我慢するばかりです

單 ○ ただ、別に、獨り

竟 ○ ただ、ひたすら、…ばかり

乾 ○ ただ

只因 ○ 只…の爲に(皆因)

皆因 ○ 只…の爲に

只可 ○ 只…するばかり、止なく、仕方なく

只是 ただ、只である、こそ

只得 只にするの外なし、止むなく、仕方なく

只好 只にするの外はない、止むなく、仕方なく

祇好 「只好」に同じ

個 数字を伴ふ、約(個は常に不定)

許是 多分、かも知れぬ

○沒有新的、只可用舊的。

○只是來了一次。

○只是爲你着想、纔說你的。

○您既是特意爲我豫備、我只得領情就是了。

○到了這今、只得找他商量去。

○他屢次的來跟我借照像機(照像匣子)我只好借給他了。

○他在上海住了個一兩天。

○等個五六天、我就準回來。

○我等了個無耐心煩。

○那件事他許是還不知道罷(吧)。

新しいのがなければ古いのを使ふより仕方がない

只一度來たばかり

お前の爲を思へばこそお前を叱るのだ

貴方がわざわざ用意して置いて下さつたからには私は御親切をお受けしない譯にはゆきません

今になつては、只もう彼の所へ相談に行くより外はない

彼が何度も私に寫真機を貸して呉れと頼むので私は止むを得ず貸してやつた

彼は上海に約一、二日滞在した

約五六日待つたら私は屹度歸ります

私は我慢出來ぬ程待つた

あの事件は多分彼はまだ知らないのでせう

不堪ウケ・堪ウケへない、及ウケばない、甚ウケだ、ひどく

所以△・だから、故△に

因△・だから、の爲△に

因爲△・だから、の爲△に

爲△何△・何以△「因爲」に同じ

因爲△所以△・△だから、△の爲△に、△それ

惟△其△纔△・△だからこそ、△ある、△こそ、△で

漸△漸△的△・次第△に、漸次△に、

○兵士的勞苦實在不堪設想了。

○他拙笨不堪、甚麼都不會做。

○這兒是鄉下地方、所以很木方便。

○他一定是因病不能來。

○自信的人、不因爲他人的反對改變宗旨。

○因爲戰爭、所以物價非常的騰貴了。

○我因爲學校裏功課很忙、所以不能到你家裏來。

○惟其用功、纔考取的。

○惟其是你纔能勝任。

○近來婦女穿西服的漸漸的多了。

兵士の勞苦は實際想像も及ばない

彼はひどく不器用で何も出来ない

ここは田舎だから大變便利が悪い

彼は屹度病氣の爲に來られないのだ

自信ある人は他人の反對の爲に方針を變へない

戰爭の爲に物價が非常に騰貴した

私は學課が大變忙しくてお宅へ行けない

勉強したからこそ合格したのだ

君こそ適任だ

近來は洋服を着る女性が次第に多くなつた

た

以爲イヘ。 イヘだと思ふ

當カマ。 カマだと思ふ、カマとなす

の代りにする

(當カマ)。 カマに、カマで

多少カクセ、多少カクセ。 カクセだけ

既然カクセ。 カクセだと思ふ、カクセである以上は

○飛機漸漸的起來了。

○我以爲是別人身上的事。

○我把他當做日本人了、敢情是中國人

○白薯可以當飯吃。

○拿麵當飯吃。

○兩個花子當街站着。

○工錢是你要多多少給多少。

○能喝多少喝多少。

○有多少買多少。

○你既然答應、我也很放心了。

飛行機はだん／＼多く飛んで来た

私は他人のことだと思つてみた

私は全く彼を日本人だとしてみたが  
豈圖らんや中國人でした

さつまいもは御飯の代りとして食べ  
ることが出来る

御飯の代りに饅頭を食べる

二人の乞食が街道に立てゐる

賃銀はお前の云ふだけやらう

飲めるだけのむ

有るだけ買ふ

君が承知したからには私も安心です



剛剛くわんくわん ● 丁度、きつちり、やつと

方纒ほうせん ● 丁度、たつた今、今し  
たばかり、今しがた

漆巧しやくくわう ● 丁度、都合よく、折よく、  
よく

可巧くわくくわう ● 丁度、折よく

恰巧くわくくわう ● 丁度、折よく

整せい ● 丁度、きつちり、満

正せい ● 丁度、正に

正要せいよう ● 丁度、しようとしてゐ  
るところ

挨あい ● 近づく、接する、せられる、  
受ける

○剛剛有一斤。

○家兄留學美國三年、方纒回來了。

○我要去的時候兒、漆巧汽車來了。

○可巧來了一個人把他救了。

○今兒您來得恰巧。

○整年。○整月。

○我正要寫信的時候、那位朋友來  
了。

○滿院的花兒、都開的正盛哪。

○正要起身、這封信到了。

○他昨天在學校挨申斥了。

きつちり一斤あります

兄は三年間米國に留學して丁度今歸  
つたばかりです

私が出かけようとした時都合よく自  
動車が來た

折よく人が來て彼を救うた

今日貴方が來たのはほんとに丁度よ  
かつた

滿一年○滿一月

私が丁度手紙を書かうと思つた時友  
達が來た

庭一面の花が皆咲いて丁度真盛りだ

丁度出かけようとして居たところへ  
この手紙が來た

彼は昨日學校で叱られた

順便ジュンベン 序に

就手兒ジュシュエ 序に、手序に

常愛ジョウアイ 常にしたがる、し勝たである、よくする、とかくする

究竟ジュウキョウ つまり、畢竟、結局

到底トウテイ つまり、結局、たうとう、一體、飽くまで

到了兒トウリョウエ つまり、結局、たうとう、最後になつて

○今天我上臺北去、順便給你買本書來吧(罷)。

○你上街去就手兒給我買郵票來。

○他常愛出風頭。

○他是弱身子常愛犯病。

○這幾天常愛下雨。

○那件事究竟能不能辦呢。

○敵人到底投降了。

○這是讓到底的價錢了。

○到底兒辦過去了。

○到了兒他們打起架來了(到底)。

今日私は臺北へ行くから序に本を買つて来て上げよう

君町へ行くなら序に郵便切手を買つて来て下さい

彼は常に出しやばりたがる

彼は體が弱くてとかく病氣をする

此頃は雨が降り勝ちだ

その事は結局やれるのかやれないのか

敵はたうとう降参した

これはぎり／＼決着の値段です

飽迄やり過す

たうとう彼等は喧嘩になつてしまつた

到底是●つまり、到底、さすが、流石は

末末了兒●つまりは、たう、結局、最後になつて  
(末了兒)

是●は、は、は、です、

- 正しい、よし
- すべて、あらゆる

○到底是打算怎麼辦呢。

○今天各處都掛着國旗哪、到底是甚麼日子哪。

○到底是我的朋友。

○到底是老手、翻譯的實在不錯。

○敵人末末了兒投降了。

○我輸了末末了兒的一盤棋。

○這都是最新式的東西。

○他是美國人。

○你說的很是

○是書都瞧了。

つまりどうするつもりですか

今日は方々で國旗を立てゝあるが一體どう云ふ日ですか

流石は僕の友達だ

流石は老練家で翻譯は誠にうまい

敵はたうと降参した

私は最後の碁に負けた

これは皆最新式の品です

彼はアメリカ人です

貴方の仰しやる事は大へん正しいこととです

すべての書物は見ました

○はは、だが、……すること  
は……するが、……ではある  
がしかし

○はい、左様、然り

是……是……  
……ですか、……か、それ  
……も……か、……たり、……な  
り、……も……とも

是……不是……  
……ではないか、  
……でせう

不是……麼(嗎)  
……ではないか

可……不是……麼(嗎)か  
……ではない

全く、……ですとも

○這條道見遠是遠、走慣了就不理  
會了。

○我去是打算去、就是現在有事不  
能去。

○陳先生在家嗎。△是在家哪。

○是去是不去分分明明定規吧。

○是去是不去、還不一定。

○您是喜歡坐船哪、是喜歡坐車呀。

○這是你的帽子不是。

○這個東西不是你的嗎。

○您很忙嗎。△可不是很忙嗎。

○您這幾天沒來、不舒服來着麼。  
△可不是有病了麼。

この道は遠いことは遠いがしかし慣  
れたら何ともない

私は行くことは行く積りだが但し今  
は用事が有つて行けません

陳様は御在宅ですか△はい在宅です

行くなり止めるなりきつぱり決めな  
さい

行くとも行かぬともまだきまらない

貴方は船がお好きですか、それとも  
車がお好きですか

これは君の帽子ではないか

この品物は君ののではないか

大變忙がしうございますか△エ、忙  
がしいとも

貴方はこの數日お出にならなかつた  
が御氣が悪かつたのですか△左様で  
す病氣してゐました

莫不<sup>ハ</sup>是<sup>ハ</sup> ● おそらしくはなからうか、  
おそらしくはなからうか、  
（莫非）

莫非<sup>ハ</sup> ● ではないか、  
おそらしくはなからうか、  
（莫非）

不<sup>ハ</sup>是<sup>ハ</sup> ● ではないか、  
おそらしくはなからうか、  
（莫非）

非<sup>ハ</sup>不可<sup>ハ</sup> ● 行<sup>ハ</sup>非<sup>ハ</sup>不可<sup>ハ</sup> ● 行<sup>ハ</sup>非<sup>ハ</sup>不可<sup>ハ</sup> ●

雖<sup>ハ</sup>然<sup>ハ</sup>其<sup>ハ</sup>實<sup>ハ</sup> ● 何<sup>ハ</sup>れも同<sup>ハ</sup>じ

受<sup>ハ</sup>不<sup>ハ</sup>了<sup>ハ</sup> ● 受<sup>ハ</sup>不<sup>ハ</sup>了<sup>ハ</sup> ●

○這個時候兒他還沒回來莫不是路上遭了甚麼事了麼。

○莫非他是壞人嗎（麼）。

○莫非你是瞎子嗎（麼）。

○莫非他又忘記了嗎（麼）。

○不是我的、就是你的。

○不是來一個人、就是來兩個人。

○不是下雨、就是下雪。

○無論做甚麼事、非認真的做不可。

○他雖然老實、其實沒有甚麼能耐。

○我不愛熱鬧地方、因為吵的受不了。

今頃まで彼は歸つて來ない途中で何か事故があつたのではなからうか

彼は悪人ではなからうか

君は盲人だらうな

彼は又忘れたのではなからうか

私のでなければ即ち君のだ

一人來るか、もしくは二人來る

雨か又は雪が降る

何事をするにも、眞面目でなければいけない

彼は温順であるけれども然し才幹に乏しい

私は賑やかなところは嫌です、騒騒しくて堪りません

不得了カクシカクシ・…で堪らぬ、…でやりきれぬ(了不得)

了不得カクシカクシ・…で堪らぬ、…でやりきれぬ、とても…する

慌クワ・…で堪らぬ、劇し、ひどい

要命カクシカクシ・…で堪らぬ、烈しい、甚だしい

○下雨颶風受不了。

○噯、這可不得了、着了災了。

○每年一到了這個時候兒、事情就忙得不得了。

○困的了不得。

○家裡來電報說是家父有病我懸心的了不得。

○我渴的了不得、趕(趕)快給我沏茶來。

○凍得慌。

○近來我竟在家裡閒着沒事作、真是悶得慌。

○我的眼睛疼的要命。

○我近來每天沒有事、真是悶得要命。

雨は降るし、風は吹くし堪らない

おや、これはたまらぬ、火事だ

毎年この時期になると、仕事が忙がしくて堪らない

睡くてたまらぬ

家から父が病氣の電報が来て私は心配で堪らない

私は喉が渴いて堪たないから早く茶を入れて来て呉れ

ひどく寒い

近來私は家ばかりに居て、仕事が無く本當に退屈で堪らない

私の目は痛くて堪らない

私は近頃毎日用事が無いのでまことに退屈で堪らない

能<sup>う</sup> 出来る、能く……得る

會<sup>い</sup> 出来る、能くする、たまたま  
：ことがある、そんな筈はな  
い、そんなことがあるものが

能<sup>う</sup> 能<sup>く</sup> 出来る、十分出来る、足  
る

得<sup>た</sup> 得<sup>た</sup> 出来た、よろしい、得た

没<sup>得</sup> 没<sup>得</sup> できない、できなかつた

○他能做這個。

○我會說國語。

○怎麼這麼好房子會租不出去呢。

○若是能覈考取就造化了。

○那事他能覈辦。

○飯得了麼。

○趕趕得了、可以給您送了去。

○得了我可以幫着你辦。

○得了好結果了。

○旁邊兒有生人、沒得說細話。

彼はこれをする事が出来る

私は國語を話すことが出来る

どうしてこんな良い家が借手のない  
筈があるものか

もて及第が出来れば仕合だ

あの仕事は彼で十分出来る

御飯は出来たかね

出来上つたら貴方の所へお届け致し  
ます

よろしい、私が君の仕事を手傳つて  
上げよう

良い結果を得た

傍に見知らぬ人が居て細かい話は出  
来なかつた

不上。できない

○趕(趕)不上。

追いつかれない

不下。できない、いられない

○留不下。

留められない

不定。できない、さぞかし、やら

○說不定 ○不定誰來了。

斷言出來ない ○誰やら来た

○悠心裡不定是怎麼樣發愁呢。

あなたはさぞかし御心配でしたらう

○不定在甚麼地方遇見過。

どこやらで遇つたことがある

不會。出來ない、(會得してゐないで)

○我不會吃煙。

私は煙草を吸ふことが出來ません

○不會有。

有る筈がない

不着。出來ない

○睡不着。○找不着。

ねつかれない ○探しても見つけれない

不上來。できない、いられない

○那個樣兒我說不上來我畫給你瞧吧

その様子よ口で云ひあらはされなから私は畫を書いてお目にかかせよう

不下去くだらぬ、できない、…られ

至いた…爲止まで…で終りとなる

儘着力兒たがひ一杯 出來る限り、精

儘着量兒たがひ一杯 出來る限り、精

又…又…  
…でもあり…でもある  
…であり且つ又…  
…ある上に…たり…た  
…やら…やら

特意たがひ…  
特に、わざわざ

○吃不下去。

○自下午二點起至五點爲止。

○儘着力兒做活。

○儘着量兒喝。

○我儘着量兒出力、可是不能得到如意的結果。

○他天生又聰明又勤勉。

○一樣的事情、叫有心眼兒的人辦又省力又快當。

○價錢又便宜、東西又好。

○又如意又趁(趁)心。○又哭又笑。

○今天我特意來辭行來了。

食べられない

午後二時から始つて五時で終る

精一杯仕事する

精一杯飲む

私は出來る限り骨を折りましたが思ふやうな結果が得られません

彼は生れ付き聰明でもあり勤勉でもある

同じ仕事でも聰明な人にやらせると能率も上るし且又敏速だ

値段が安くもあり品物も好い

願つたり叶つたり○泣くやら笑ふやら

今日私は特にお暇乞に参りました

特<sup>とく</sup>特<sup>とく</sup>兒<sup>じ</sup>。特に、わざわざ

格<sup>かく</sup>外<sup>がい</sup>。特別に、格別に

應<sup>おつ</sup>該<sup>がい</sup>。當然に、せねばならぬ  
（應當）

應<sup>おつ</sup>當<sup>たう</sup>。當然に、せねばならぬ  
（當然に、すべき筈である）

該<sup>がい</sup>當<sup>たう</sup>。當然に、せねばならぬ  
（當然に、すべきである）  
（の筈）

理<sup>り</sup>當<sup>たう</sup>。當然に、せねばならぬ、  
（當然に、すべき筈）

○我們特特兒到此來宣傳。

○那個人做事格外認真。

○格外重賞。○格外留心。

○那是應該的。

○不用說學生應該要用功的。

○總應當發財。

○我們應當守國法、

○那是該當的。

○想一想這件事該當怎麼辦好呢。

○理當是你親自去。

私達はわざわざ此處へ宣傳に來まし  
た

その人は仕事をするのに特別眞面目  
です

特に重く褒美を與へる○格別に氣を  
つける

それは當然のことです

學生が當然勉強せねばならぬことは  
いふまでもない

どうしてもまうかる筈である

我々は當然國法を守るべきである

それは當然のことです

此の事は當然どうすればよいかよく  
考へたさい

當然君自身で行くべきである

理應 ● 當然：せねばならぬ、  
すべき筈

總該 ● 當然：せねばならぬ  
(すべきである)

總得 ● 是非共：せねばならぬ  
ぬ、是非共：せねばならぬ

總得 ● 總得：纒好 ● 是非共：せねばならぬ  
是非共：せねばならぬ

怎麼會 ● 怎麼會 ● (そんな筈はないの  
に)

當然 ● 當然、……、尤もだ

當做 ● ……として、……となす、  
……だと思ふ、……と

那 ● どうして、焉んぞ、なんぞ

○ 若請客、理應有請帖。

○ 因爲已經學了三年國語、所以總該會說話的。

○ 總得去一邊(遊)。

○ 總得小心。

○ 現在時令不正浴門飲食上總得留點神纒好。(總得：纒行)

○ 剛在這兒攔着的東西怎麼會丟了呢

○ 那是當然的。

○ 許多的學生把書籍當做裝飾品、放在書架上。

○ 我把他當做日本人了。(當作)

○ 那有這麼個理呢。

もし客を招待するなら當然招待状を出さねばならぬ

國語をもう三年も學んだのだから當然話せる筈だ

どうしても一度行かねばならぬ

是非共用心せねばならぬ

只今は氣候が不順だから我々はどうしても飲食に氣をつけねばならぬ

今此處に置いた品物が無くなる筈はないのにどうしてないのだから

それは當然です。無論さうです

多くの學生は書を裝飾品として書棚の上に置く

私は彼を日本人だと思つた

どうしてこんな理窟があるものか

那兒、那裏、那裏。

(哪兒、哪裏、哪裏)  
何處、那裏、哪裏はど  
うしての意に、使はれる

那兒、那裏、那裏。

あちら、ところ

忽然、急に、不意に、俄かに、

忽然間、突然、俄かに、急に

抽冷子、突然、俄かに、不意  
に冷不防

和、と、と共に、(眼)

○悠上那兒(裏)去。

○悠從那兒來。

○那裏有這個事呢。

○那兒(裏)有一座山。

○上那兒去。

○忽然下起雨來了。

○敵軍忽然間打起槍來了。

○我們走到半路上、抽冷子天就變  
了。

○這位先生和我是老朋友。

○他的英國語很好和西洋人一樣。

貴方は何處へ行きますか

貴方は何處から來ましたか

どうしてそんな事があるものか

あちらに山がある

彼のところへ行く

俄かに雨が降り出した

敵軍は突然發砲し始めた

私達が途中まで來ると突然天氣が變  
つた

この人と私とは永年の友達です

彼の英語は六變上手で西洋人と同じ  
です

跟ツグ ……について……に

同ドウ ……と……と共に、……に同じく

與ユ ……と……と共に、及び

以イ及ジ ……と、及び、……や

和ワ ……と……と共に、……と一緒に

跟ツグ ……一同、……と一緒に、……と

○他和我打聽您來着。

○跟我一塊兒來。

○你跟先生念甚麼書。

○跟他問問。○桌子跟椅子。

○您不同我一塊兒去麼。

○與天地同休。

○與他何干。

○美國以及英國。

○他和他的母親一同聽戲去了。

○跟我一同去好不好。

優

彼は私に貴方のことを尋ねてみました

私について一緒に來なさい

君は先生について何の本を習つてゐますか

彼に問ひなさい○テーブルと椅子

貴方は私と一緒に行きませんか

世界の終りまで天地と共に生きること

彼とは何も關係がない

米國と英國

彼は彼のお母親と共に芝居を見に行きました

私と共に行つてはどうですか

與<sup>ユ</sup>…、一<sup>ユ</sup>同<sup>ト</sup>…と共に、  
…と一緒に

同<sup>ト</sup>…、一<sup>ト</sup>同<sup>ト</sup>…と共に、  
…と一緒に

相<sup>ソウ</sup>…、共<sup>キ</sup>に…する、互<sup>タ</sup>に…する

至<sup>シ</sup>…、晚<sup>ワン</sup>、遲<sup>チ</sup>等<sup>ト</sup>の種<sup>ル</sup>類<sup>ノ</sup>の字<sup>ハ</sup>が下<sup>ノ</sup>に附<sup>ク</sup>  
…(場合に限る)

住<sup>ジュ</sup>…、とまる、つまる等の動詞に隨<sup>フ</sup>  
…うて動作の歸着を表はす

不<sup>フ</sup>算<sup>サン</sup>…、と云ふ程でない、  
…の方ではない

○知識與時代一同進

○他同他的父親一同往上海去了。

○兩隻船相(碰)碰了。

○至多。○至少。○至早。○至晚。

○至遲九點必到。

○雖不能到南京去、至少也想到上海

○拏(拿)住。○攔不住。

○吃東西不住筷兒(筷子)。

○不住嘴兒的說。

○我聽說他的病不算很利害。

知識は時代と共に進む

彼は彼の父と共に上海へ行きました

二艘の船が互に衝突した

多とも○少くとも○早くとも○遅くとも

おそくとも九時にはきつと行きます

南京までは行かなくとも少くとも上海までは行きたい

つかまへる○遮りとめ切れない

食事するに箸を休めない

口を休めずにしやべる

聴くところに依れど彼の病氣は大してひどいと云ふ程でない

請く・願い・下さ・何卒い・請ど・

○招く、招待する、召す

至い・矣い・盡い・矣い・  
反い・正い・

○您請坐 ○您請喝茶

○您請別張羅

○請您多照應照應

○我有一件事要請教

○今天請的有多少位客

○請客 ○口請 ○下帖請

○請一教師 ○總得請大夫瞧瞧

○你說至矣盡矣的價錢

○他甚麼時候兒回來沒準兒、反正早不了

○這盤棋我反正得輸給你

どうぞお掛け下さい ○どうぞお茶をお上り下さい

貴方何卒お精ひ下さいませ

どうぞよろしくお願ひ致します

私はお教を請ひたいことがあります

今日招待の御客は何人位ですか

客を招く ○口上で案内する ○招待状を出して案内する

先生を招く ○どうしても醫者を呼んで見、貰はねばならぬ

ぎりぎり結着の値段はいくらか

彼は何時頃歸つて来るか分らないのみち早いことはない

この棋は私はどうしても君にまけてはなりません

左 ワダマ 左 ヒダマ どのみち、どうせ、どう  
しても

横堅 ヨコツツ どのみち、どうもつても

左不過 ワダマノヒダマ どのみち、どうせ、  
どうしても(左不是)

叫做 ワカス 的 カ ……と云ふ

多 カ どの位、餘程、十分に、餘計  
多 カ どの位、餘り

○我左右得回去一盪(趟)。

○横堅我不去。

○横堅我不撒謊。

○横堅我也是去、可以給您帶了去。

○這左不過是年年的俗套子。

○到了叫做上海的港了。

○多長。○多大。

○這個比那個好的多。

○從今以後你得多加點兒小心。

○我有十多個。

私はどのみち一度歸らねばならぬ

どの道私は行かないのです

どうもつても私はうそを云はない

どのみち私も行きますから持つて行  
つて上げます

これはどうせ毎年の俗習です

上海と云ふ港へ着いた

どの位の長さ○どの位の大きさ

これはあれより餘程好い

今後君は十分氣をつけねばならぬ

私は十個餘りある

雖說……とは云へ、……けれども

雖說……但是……とは云へ、……とはいふも

也就……なかなか、ほんの別に、  
僅かに……も、(也就是)

不見……ない、……られない

再……尙、更に、もう、……の上で

○現在は十點多鐘。

○雖說は春天可還冷。

○雖說は是個女子、但是非常的小勇敢。

○一月三千元的薪水也就算不少了

○那麼僭們也就坐下吧。

○我在南京也就住過一年上下。

○這也就是我的小意思。

○聽不見。○看不見。

○已經吃飽了、再吃不下去了。

○雨住了再走罷(吧)。

只今十時過ぎです

春とは云へどもまだ寒い

女子とは云へ非常に勇敢だ

一月三千圓の月給はなかなか少い方ではない

それでは私達も坐りませう

私は南京にほんの一年ばかり住んだことがあります

これはほんの私の寸志です

きこえない○見えない

御馳走は十分です、もう腹かれます

雨が止んだ上で出かけることにしよう

更ま。  
尙更しやうま

不更ふま。不更ふま：麼や(嗎)。  
尙更しやうま：では  
ないか

何必かひつ。  
何もなににするには及およばない  
か。せんでもよいではない

何苦なつか。  
何を苦くるんで、何故なに

甚麼な。  
なに、何なにの、如何いかなる

○とちら、どれ

○何だ、なんと(結問の語)

○何か

多麼たまた。  
なんと、非常ひじょうに

甚麼な的てき。  
など

な

○更好よ看み起た來き了し。

○若し這や麼や辦は、不な更ま省しやう事じ麼や。

○何なに必ひつ這や麼や拘こ泥で。

○何なに苦くる老らう沒め完わん呢ね。

○有あ甚麼な事じ。○有あ甚麼な用よう處ち。

○蘋ひん果くわ和わ梨り甚麼な好よ。△甚麼な都た好よ。

○甚麼な、你なん還や不な聽き我わ的てき話わ麼や。

○你なん有あ甚麼な問もん我わ的てき事じ情じやう麼や。

○這や是し多た麼や好よ看み的てき花わ兒に啊や。

○這や舖ほ子し裏う紙し筆ひつ和わ墨ぼく甚麼な的てき都た有あ。

尙更しやうま美みしくなつた

もしかうしたなら尙更しやうま手て數ずが省しやうける  
ではないか

何もさう遠慮えんりよするに及およばない

何故ないつまでも片付かたけてしましまはない  
のか

何なにの用事ようじがあるか○何なにの役やくに立たつか

○林檎りんしやうと梨りとがどどちちららが好よいか△ど  
ちちららもよよろろしし

何なにんだ、お前まへはまだおれれの云いふこと  
を聞きかないのか

君きみは何か私わたしに尋たずねる事ことがあるのです  
か

これはなんと立派りつぱな花わではないか

この店みせには紙筆しひつ墨ぼくなど皆みなあります

甚麼コト…甚麼コト…  
何ナニでも、いいく  
ららでも、…儘、  
…通り

怎麼コト…  
なぜ、どうして、(理由)

○どのやうにして、どんな  
風かぜに、(その方法)

○なんで、どうして、(反語)

○別段、それほど

○愛說甚麼說甚麼。

○說甚麼不像甚麼。

○你辦甚麼是甚麼。

○有甚麼說甚麼。

○要甚麼給甚麼。

○你怎麼不和他來往。

○怎麼念法。○他台甫怎麼稱呼。

○這個怎麼賣。

○怎麼沒有。

○這回走海沒怎麼鬧天氣。

云いひいたいいことは何ナニでも云いふ

云いふことが何ナニでも理こと窟こに合あはぬ

君きみは何ナニをしても皆みな出い來きる

ありのままを云いふ

望のぞみ通り何ナニでもやる

君きみはなぜ彼かれと交ま際あひないのか

どんなに讀よむのですか○彼かれはなんと  
云いふお名な前まへですか

これはいくらで賣うるか

どうして無ないことがあらう

今いま度たびの航くわ海かいは別べつ段だんしけに過あはなかつ  
たか

爲甚麼・にしろ

○我說話你爲甚麼不留心聽呢。

私が話をするのに君はなぜ注意して聴かないのか

○你爲甚麼來了。

どうして貴下は行かないのか  
君はなにに來たのか

敢自・なるほど、さては、元來

○敢自你是屬牛的怪不得做事慢。

さては君牛年生れなのか道理で仕事  
がのろい

○那敢自好。

それはなるほど好い

敢情・なるほど、豈圖らんや、

○敢情他也會說英國話。

豈圖らんや彼も英語が出来る

○這麼辦敢情可了他的心了。

かうすればなるほど彼の氣に入るだ  
らう

無怪・成程それで、さればこそ、  
道理で

○他有病、無怪他沒來。

彼は病氣だ、道理で彼は來なかつた

○他一家子人很勤謹無怪這幾年攢  
了些個錢了。

彼の一家の者は皆大へん勤勉だ、成  
程それでこの數年いくらかの金を貯  
めたのだ

怪不得・成程それで、道理で  
(無怪・難怪)

○下了霜了怪不得冷哪。

霜が降つたのだ道理で寒い

怨不得いひかた。成程それで、さすれば、  
こそ、道理で(怨得)

豈不いか。不是な。なんと、ではないか(豈不)

無心中むしんちゆう。何の氣も付かず、  
惡氣なく

無論如何むろんいか。何と云つても、  
なにしろ

無論怎樣むろんやう。何と云つて  
も、ともあ

儘着りんちやく。成るべく、出来るだけ

罷や。なさい、せよ

○怨不得冷哪敢情北邊兒下大雪來  
着啊。

○若能數這麼辦豈不是一舉兩得麼

○豈不叫人笑話麼。

○這是我無心中說的話、你千萬別  
介意。

○無論如何這是一件大事。

○無論如何這一次總要到會。

○無論怎樣、先打一個電報打聽  
打聽。

○事情一完了、就儘着快快的回來  
吧。

○把要緊的事情、先儘着辦。

○你起來罷。○你去罷。

道理で寒いのですね、なんとまあ北  
方は大雪が降つたさうです

もしこんな風にやる事が出来れば  
なんと一舉兩得ではないか

なんと人に笑はれるではないか

これは私が何の氣もなく云つた話だ  
から決して氣にしてはいけない

なにしろこれは大事件です

何と云つても今度は會に出席せねば  
ならぬ

ともあれ先づ電報で問合せて見よう

用事が済んだらなるべく早くお歸り  
なさい

必要な事をなるべく早くする

君起きなさい○君行けよ

○…しよう、…しませう

○…だらう、…でせう  
○近來よく吧を使ふやうになつてきた

令リム ●…に…させる、…をして…せしむ

被ク ●…に…される (叫)

叫リム ●…に…される、…に…をさせらる、…と云ふ (叫)

任リム ●…にまかせて、…も、…すら

○快考試了、要好好兒的用功吧。

○我們一塊兒去吧。

○父親立刻起身罷。

○他的成功、實在令人羨慕。

○扒手被巡捕(警察)拿住了。

○他叫狗咬了。

○叫他把院子掃乾淨了。

○這個東西叫甚麼。

○多啫來都行、任你便兒吧。

○那個學生用功得很、任那兒也不去。

もうすぐ試験になるからよく勉強しなさい

我々一緒に参りませう

父はすぐ出發するでせう

彼の成功は實に羨ましいことだ

掏摸が巡査に捕へられた

彼は犬に咬まれた

彼に庭の掃除をさせる

この品物は何と云ふのですか

貴方何時來てもよろしい、貴方の都合のよいやうにまかせませう

あの學生は大變よく勉強して何處へも行かない

臨リン ● ……に臨んで、……しがけに

據コト ● ……よれば、……によつて

依ヨ ● ……によれば、……に従ふ

歸キ ● ……になる、歸す、屬す

見ミ ● ……になる、……せられる、……する、……に至る

看カン ● ……に因る、……するといけない  
看 ● ……から

在ゾウ ● ……に、……で、……を、(存命を表はす)

○這發散藥是慾到晚上臨睡的時候兒吃吧(罷)

○據可靠方面消息。

○依着我的話辦吧。○依我說。

○這件事情、若是你辦錯了、可就都歸在我身上了、你可得留心辦啊。

○這件事歸我節制。

○別見怪。

○買賣天天見興旺。

○看他的言語、可以明白他的性格兒

○你拿着的東西得留點兒神、看掉了地下

○你在那兒住。○在上海買了。

この風引藥は夜寝がけにお飲みなさいよ

信すべき筋の消息によれば

私の云ふことによつてやりなさい  
○私の考へでは

この事はもし君がやりしくじつたら全部僕の責任になるのだから君注意してやらねばならぬ

この事は我の管轄に屬す

怪しまるるなかれ

商賣が日日盛大になる

その人の言葉に因つてその人の品性が分る

君の持つてゐる品物は落すといけないから氣を付けねばならぬ

君は何處にお住ひですか○上海で買った

於（に）ありては、（に）と

對（に）於（に）は、（に）對しては、（に）就いて

關（に）於（に）は、（に）關しては、（に）就いて

至（に）於（に）は、（に）至つては、（に）就いて

於（に）上（に）は、（に）就いては、（に）にか

按（に）照して、（に）依つて、（に）に

按（に）着、（に）照して、（に）依つて、

○鳥兒在天上飛。○父母都不在了。

○於我們很方便。

○對於他那種做法、我到底不能贊成。

○近來各方面聽到的青年煩悶之聲大抵是關於職業問題的。

○至於一般青年的私人品行、我相信不劣於一般老年。

○於那門學問上、我全不明白。

○按理說、不該這麼辦。

○按東西價錢不同。

○總得按着進錢打出錢。

○按着脚下看、今年也是好年頭兒。

鳥は空を飛ぶ。○父母は皆死亡しました。

我々にとりては大變便利である。

そんなやり方に對してとても賛成は出来ません。

近頃各方面で聞く青年の聲は大抵職業問題に關してのことである。

一般の青年の個人の品行に就いては私是一般の老年の者よりも劣つてゐないと思つてゐる。

その方面の學問に就いては私今全く分りません。

道理に照して云へばこんなにするべきでない。

品物により値段は不同です。

是非共收入に準じて支出せねばならぬ。

今の様子に依れば今年も豊年らしい。

按照 ● 通りに照して、準ずる、…

○按照計劃實行。

計畫通りに實行する

○火車按照鐘點到吧(罷)。

汽車は時間通り着くだらう

照 ● 通りに照して、…に應じて、…

○照章實行。

規則通りに實行する

照着 ● …に照して、の通りに

○照着字面兒講解。

文面の通りに解釋する

仗着 ● …によつて、當てにする

○他仗薪水過日子。

彼は俸給によつて暮してゐる

挨着 ● …に接近して、側に

○你挨着我坐罷(吧)。

君僕の側に坐りなさい

○你們挨着次序進去罷(吧)。

君達は順番に入りなさい

趁着 ● …に乗じて、…の内に、前に

○趁早辦纔好。(趁||趁)

早い内に片付ける方がよろしい

趁着 ● 前に…に乗じて、…の内に、

○趁着機會走罷。

機會に乗じて行きませう

○趁着沒有老、好好兒用功罷。

年をとらぬ内によく勉強しなさい

趕(赶) ● …になつて、…してから、…を待つて

等 ● …になつてから、…してから、…を待つて

等 ● …になつてから、…してから、…を待つて

趕到 ● …になると、…に至ると

無非是 ● …に外ならない、…で

○趁著雨還沒下起來、赶快的回去罷。

○趕到要緊的時候兒再用。

○趕是時候兒了再看吧。

○等定規了日子、我就給您信兒。

○等一會兒。

○有等、有等。○受等、受等。

○等水開了、再沏茶。

○趕(赶)到那個時候他回家去了。

○研究學問、無非是爲拯救人類。

○無非是白效勞。

雨がまだ降らぬ内に早く歸りませう

必要な時になつて使ふ

その時になつての事にしませう

日が定まつてから私はあなたに御通知致します

一寸お待ちなさい

お待ちせ致しました○お待ちせ致しました

お湯が沸いてからお茶を入れなさい

その時になると彼は家へ歸つた

學問を研究するのは人類を救ふ爲に外ならない

どうせ只働きた

○無非是年年的俗套子。

○近來不論男女、然拚命的研究國語

○無論你去不去、我是一定去。

○無論誰、都有錯兒。

○說到他們的職分、倒不差甚麼。

○論到他們倆的學問、倒不差甚麼。

○隨來隨花。

○隨聽隨寫。○隨聽隨忘。

○他不如李君聰明。

○不如蒼天一算。

どうせ何年の慣例通りです。

近來は男と言はず女と言はず皆一生懸命國語を研究してゐます

片が行くと行かぬとに拘らず僕はきつと行く

誰でも過ちはある

彼等の地位に就いて云へば殆ど變りはない

彼等二人の學問に就いて云へば殆ど變りはない

錢の入るに随つて消費する

隨さつゝ、置く○聞く片端から忘れる

彼は李君程利口でない

天定まつて人に勝つのは

不●論●  
に拘らず、  
と云はず、  
に論なく、  
と云はず

無●論●  
に拘らず、  
に論なく、  
に論なく、  
しよとも

説●到●  
に就いて云へば、  
に就いては

論●到●  
に就いて云へば、  
に就いては

隨●隨●  
に随つて、  
片端から、  
する

不●如●  
に及ばない、  
方がよい

不過・非常に過ぎない、出來ない、

不過・就是了。の事である

不像・那麼程に似ない、の

若以・說起來。割には

要・思ふばならぬ(得)ししようと

○那不過是一種傳說。

○誰也不過他。

○這兒的商務是最與旺不過的。

○人是謹飭不過。

○不過稍微疼一點兒就是了。

「不過・就結了」 「不過・罷咧」  
「不過・而已」

○我現在結實多了、不像先前那麼告病假了。

○那個小孩、若以鄉下學生說起來悟性好。

○我要買書。○我要拜客去。

○太陽現在要出來啦(了)。

それは一種の風説に過ぎない

誰でも彼を云ひますことに出來ない

此處の商業は非常に盛大です

人間が非常に謹直である

少少痛いまでの事である

私は今では大分丈夫になりました以前程氣血虚しきせん

あの子供は田舎の生徒にしては理解がよい

私は書物を買ひたい○私は人を訪問に行かうと思ふ

太陽が出ようとしてゐます



○する者。(人格を表はす)  
…の物

○他是掌櫃的。

彼は店の支配人です

○拉車的。○剃頭的。

車夫○理髮師

○這是誰的。

これは誰の物ですか

○名詞となるもの(動詞又は形容詞に伴つて)

○那管鉛筆是紅的是綠的。

その鉛筆は赤色か綠色か

○走的快。○甜的好吃。(的||得)

歩き方が速い○甘いのがおいしい

○副詞に添ふもの

○慢慢的說。

ゆつくり話す

○形容を重ねる場合に添へる

○奇奇怪怪的。

怪しい

○公公道道的。

公平な

○過去の時を表はすもの

○你昨兒甚麼時候兒回的家。

君は昨日何時頃歸宅しましたか

底<sup>カ</sup>地<sup>カ</sup> 的の助詞に通ず

○人類底故事。○活潑潑地。

人類の故事○至極活潑な意

爲レ…の爲に

爲レ着…の爲に、…の爲に（爲す）

爲レ得是…の爲である、…の

爲レ的是…の爲に同じ

爲レ得是…の爲に、…

爲レ…の爲に、…の

像…のやうだ、似る、…の如し、  
像…のやうに、…のや  
像…のやうに、…のや

○他爲我忙了半天。

○爲着芝蔴點兒事情、他們就爭論  
起來了。

○讀書明理爲得是治國安邦。

○挖護城河砌城墻、爲的是防備敵  
人。

○爲得是見校長他纔到學校去了。

○他爲謀事、纔到南京去。

○猴兒像人。

○你學他說話的聲音學得很像。

○鄉下的屋子不像都市那麼整齊。

○像我這個人決不會上他的當。

彼は私の爲に半日（随分）忙がしかつた

胡麻粒程の小さな事の爲に彼等は口論を始めた

書を讀み理を明かにすることは治國安邦の爲だ

壕を掘り石垣を築くのは敵を防衛するが爲である

彼は校長に會はんが爲に學校へ行つた

彼は職を求めんが爲に南京に行つた

猿は人間に似てゐる

君は彼の話の音聲を會つて大へんよく似てゐる

田舎の家は町のやうに整頓してゐない

私のやうな人間は決して彼に騙されません

像<sup>トハ</sup>似<sup>ム</sup>的<sup>カ</sup>。のやうである、  
のやうなものだ。

像<sup>トハ</sup>一<sup>ノ</sup>樣<sup>ニ</sup>。まるでのやう

彷彿<sup>トハ</sup>。のやうである、  
に似てゐる、ほんや  
りとのやうである。

似<sup>ム</sup>乎<sup>カ</sup>。のやうだ、らしい

似<sup>ム</sup>的<sup>カ</sup>。のやうに、  
の如く、  
に似たる。

看<sup>ル</sup>着<sup>キ</sup>是<sup>レ</sup>。だ、らしい、  
さう

怎<sup>ト</sup>麼<sup>ニ</sup>。怎<sup>ト</sup>麼<sup>ニ</sup>。の儘、  
通

下<sup>ノ</sup>餘<sup>リ</sup>的<sup>カ</sup>。的<sup>カ</sup>。残り、  
殘餘、(下剩)

○我看他像大夫。

○狼的樣範兒就像狗似的。

○這糖像雪一樣白。

○看他的模樣彷彿是你。

○這麼辦、似乎難一點兒。

○我看他有心事似的。

○那個小孩、看着是聰明的樣子。

○我怎麼聽見的怎麼告訴您。

○怎麼痛快怎麼辦哪。

○您們下餘(剩)的錢都撥下纔好。

彼は醫者のやうだ

狼の恰好は犬のやうである

この砂糖はまるで雪のやうだ

彼の様子は全く君のやうである

かう云ふ氣にするさ少しむづかしさ  
うでも

彼は心配事があるやうに見える

あの子供は利口さうだ

私は聞いた儘をあなたにお話致しま  
す

愉快だと感へ通りにやる事だ

お前達は残りの金を皆貯へることに  
したがい

巴不得 ● 望む、願ふ、…する  
ことを切望する

巴不能 ● 望む、願ふ、…する  
ことを切望する

巴不能 ● 望む、願ふ、…する  
ことを望む

很 ● 甚だ、大へん

甚 ● 甚だ、大へん

好 ● 甚だ、非常に、とても、…し  
易い、譯なく、…に都合がよ  
い、…に都合がよい

○ 巴不得成就此事。

○ 我巴不得和你們親近親近。

○ 我巴不能和你搭伴兒去。

○ 他請我聽戲、我很巴不能觀哪。

○ 學生們來得很踴躍。

○ 平常很用功。

○ 他近來甚得意。

○ 學國語的甚多。

○ 好容易。○ 好貴呀。

○ 這好拾掇。○ 這個好帶。

此の事を成し遂げることを切望する

私はあなた方とお近附になることを望みます

私は貴方と御一緒に行くことを望みます

彼は私を招いて芝居見物をするといふが私は甚だ希望するところです

學生達は大變意氣込んで來て居る

何時も大變よく勉強する

彼は近頃大變な勢です

國語を學ぶ人は大變多い

甚だたやすい○價がとても高い

これは譯なく整理ができる○これは携帶に都合がよい

好生コウセイ 甚だ、至へ、よく、十分  
に、よく氣つけて、どう  
しても

怪ケ 甚だ、とても

果然コトシ 果して、案の定

從新クハクハ 初めから、新に、あらた  
めて

起頭兒クハクハ 初めから、新に、最  
初

○好生困人。○好生不然。

○好生收別弄壞了。

○好生放心不下。

○今天外頭怪熱的、實在難受。

○怪不好看。

○美國軍隊果然占了那個地方兒了

○果然中了的話了。

○從新改做。

○再起頭兒作。

○請您起頭兒再念一遍吧。

甚だ人をなやます○全くさうでない

よく氣をつけてしまつておいて壞し  
てはいけない

どうしても安心出來な…

今日は外はとても暑くて誠にやりき  
れない

甚だ醜い

米國軍隊は果してあの地方を占領し  
た

案の定彼の話が當つた

始めからしなほす

初めからしなほす

どうぞ今一度初めから讀んで下さい

趁早 ● 早いうちに

比 ● はよりも

半天 ● 半日、かなり、長い時間

不止 ● まらぬ、に止まらない

不但 ● のみでなく、齊に

○ 凡事起頭兒是要緊的。

○ 得起頭再寫一寫。

○ 你趁早買去吧不然就賣完了。

○ 他比我歲數兒大。

○ 天氣一天比一天暖。

○ 我等了他半天。

○ 這事情不止他一個人、誰都得要留神。

○ 賠的錢不止一萬塊錢。

○ 不但價錢公道、分量也好。

○ 不但交通便利、宿膳費也極低廉。

凡そ事は始めが大切です

新にもう一度書きなほさねばならぬ

君早いうちに買ひに行きなさいでないと賣切れる

彼は私よりも年上です

氣候は日増しに暖かくなる

私は半日彼を待ちました

これは獨り彼のみに止まらず誰も皆注意すべきことである

損した金は一萬圓ばかりではない

値段が公平であるばかりでなくはわかりもよい

交通が便利たばかりでなく宿料、食料が至つて安い

不但而且。ばかりでなく、  
ばかりでなく、  
ばかりでなく、

不但就是。ばかりでなく、  
ばかりでなく、  
ばかりでなく、

不但而且。ばかりでなく、  
ばかりでなく、  
ばかりでなく、

不但不是。ばかりでなく、  
ばかりでなく、  
ばかりでなく、

竟願。ばかりを考へる、  
夢中になる

罷咧。ばかりである、  
ののみ

找個地方兒。場所をわが  
かへ

直。引續き、ひつさりなしに、續  
ける、すつと

一連。引續き、續けさま

○他不但會英語、而且會德國語。

○若是能作一部好書、不但於當代  
有益處、就是於後世也有益處。

○他不僅是天生聰明、而且身體也  
很強健。

○他不但浪費、倒是位節儉家。

○他竟願發財了。

○我給您帶來的不過是一點兒土物  
罷咧。

○備們找個地方兒看花兒去吧。

○直想了一夜。

○直下了三天的雨。

○一連四五天請容喝酒來看。

彼は英語ばかりでなく獨逸語も出來  
る

若し良詞を著せばただに當代を益  
するばかりでなく後世をも益する

彼は生れつき聰明なばかりでなく身  
體も極めて強健である

彼は贅澤しないばかりか非常な儉約  
家です

彼は金儲けばかりを考へてゐる

私が貴方に持つて参りましたのはほ  
んのつまらぬ土産ばかりです

我々は何處かへ花見に行きませう

ひと晩考へ續けた

雨がすつと三日間降り續けた

四、五日續けさまに客を招いて御馳  
走した

往<sup>キタ</sup>下<sup>ヤ</sup> ● 引續いて

算<sup>ハク</sup> ● 比較的である、<sup>ハク</sup>の方である、止める

奉<sup>ホウ</sup> ● 人に對する動作の敬語

一<sup>カ</sup>來<sup>キ</sup>…二<sup>ニ</sup>來<sup>キ</sup> ● 一つには…二一つには…  
一<sup>カ</sup>則<sup>ニ</sup>…二<sup>ニ</sup>則<sup>ニ</sup> ● 一つには…二一つには…

○我盼望這天氣別往下冷了。

○您買的算便宜。

○今天有錢可以買沒有錢就算了。

○不過是一點兒東西奉送您。

○奉問。○奉懇。(奉求、奉託)

○奉陪。○奉訪。

○奉擾。○奉承人。  
「奉擾」は御馳走に  
なつたときにも用ふ語

○一來是不早了、二來是道兒又遠所以我要回去了。

○我今兒個來一則請安、二則要和您商量一件事。

○他和我一則是朋友、二則是同鄉。

私はこの天氣が引續いて寒くなければよいがと思ひます

貴下の買つたのは比較的安い

今日金があれば買ふが無いから止める

少しですが差上げます

お尋ねする○お願ひする

お伴する○お訪ねする

お邪魔致しました○人の機嫌をとる

一つには時刻も遅いし、二つには道も遠いから私はもうお暇致します

今日私が参りましたのは一つには御機嫌を伺ひ、二つには貴方と御相談したいことがあるのです

彼と私とは一つには友達であり二つには同郷です

上

○他上車站去了。

彼は停車場へ行きました

到

○你上那兒去。

君は何處へ行きますか

往

○由基隆到上海要多少日子。

基隆から上海まで何日かかりますか

○你要到那裡去。

何處へいらつしやいますか

另

● 別に  
● 殊更に

○他往南京去了。

彼は南京へ行きました

○從淺近的地方教起漸漸的往難裡進步。

手近な所から教へて行つて段段むづかしい方へ進む

○從另一方面說。

別の方面から説く

○薪水以外另給津貼。

俸給以外に別に手當を給する

另外

● 別に、その外に、物に、殊更に

○那件事另外再講呢(罷)。

あの事は別にまたお話しませう

○今天另外不要甚麼了。

今日はその外に何も要りません

法フ（法フ兒ル）  
方法、...の仕方、  
（事の程度、有様を  
示す）

招カる、募集する、白状する、傳染す  
招カる、...される

管保カンボウ。保證する、請合ふ

○這個病無法可治。

○中國的電報、是怎麼個打法兒呢。

○怎麼個好法兒。

○香港的熱法兒比臺北怎麼樣。

○招生。○招股。○招考。

○一動刑、就都招了。

○這病招人。○招人生氣。

○招人的笑兒。

○我管保他必回來。

○這個東西、做的很結實我管保壞  
不了。

此の病は治す方法がない

中國の電報にどんな打ち方ですか

どんなに好いのですか

香港の暑さは臺北と比べてどんなで  
すか

學生募集の株募集の入學試験（採用  
試験）

捕縛したらずく皆白状した

この病氣は傳染する○人から怒られ  
る

人に笑はれる

彼が必ず歸つて来ることを私は請合  
ひます

この品物はとても丈夫に出来てゐる  
壞れないことを私は保證する

沒<sup>レ</sup>有<sup>二</sup>那<sup>レ</sup>麼<sup>一</sup>。程<sup>レ</sup>で<sup>レ</sup>な<sup>い</sup>。

又<sup>二</sup>。また(復)、もう、…にも、…  
した上に

全<sup>ク</sup>。全<sup>ク</sup>、す<sup>べ</sup>て

全<sup>ク</sup>都<sup>カ</sup>。全<sup>ク</sup>、す<sup>べ</sup>て

總<sup>ト</sup>。全<sup>ク</sup>、ど<sup>う</sup>し<sup>て</sup>も、ど<sup>う</sup>あ<sup>ら</sup>う  
ち<sup>つ</sup>と<sup>も</sup>、少<sup>ク</sup>と<sup>も</sup>、い<sup>つ</sup>で<sup>も</sup>、

實<sup>ニ</sup>在<sup>ル</sup>。誠<sup>ニ</sup>、ほ<sup>ん</sup>た<sup>ら</sup>に、實<sup>際</sup>

○他沒有他哥哥那麼寬綽。

○又搬了家了。○無奈又太晚了。

○辭又辭不得、做又做不下去。

○算了又算。

○那件事我全不知道。

○那個舖子賣的全都是假的。

○他總不肯。○我總沒知道。

○那座城周圍總有五里多地。

○這幾年我總沒見他了。

○你的國語實在不錯。

彼は彼の兄程裕かでない

また轉居した○如何せんもち餘りお  
そ過ぎる

ことわるにもことわれな<sup>い</sup>し、やる  
にもやれない

數へた上にも數へる

あの事は私は全く知らない

あの店の品物は全く偽物です

彼はどうしても承諾しない○私は全  
く知らなかつた

あの城の周圍少くとも五里以上はあ  
る

この數年私はちつとも彼に逢はない

君の國語は誠に上手です

眞マコト 誠に、實に、全く

可眞マコト 真ことに、そそこそ

是個マコト 真ことに、本當に、……

還マダ まだ、尙、また

還沒マダ まだ……しない

○實在對不起。

○你說實在的話吧(罷)。

○他辦事的能耐實在的高妙。

○那人真有孝心。○真冷。

○那事可真不容易。

○他是個有大才幹的人。

○我是個中國人。

○還有沒有。○明兒我還來。

○到了五點鐘了、他還不來。

○活做得了麼。△還沒得哪。

誠に失禮しました

お前は實際のことを云へ

彼の手際は誠に立派だ

あの人にはまことに孝行な心がけだ○  
實に寒い

それはまことに容易なことではない

彼は本當に大器量のある人物である

我こそは中國人

まだありますか○私は明日また來ま  
す

五時になつても彼はまだ來ない

仕事は出來上りましたか△まだ出來  
ません

還算ウケ算・まあ…の方である、まあ  
どちやら…である

先ト・先づ、まあ、さき

先ト・再ト・先づしてからその上  
で…する

在ト・以前ト・…まで

連ト・…までも

到ト・爲止ト・…迄で終  
る(爲止)

快ト・了ト・間もなく…する、程な  
く…する

不ト・免ト・免れない、どうしても…  
である

○上回ト的信還沒來回信麼。△還沒  
有信來哪。

○這菜還算可以吃。

○買賣還算好。

○你先去吧(罷)。

○先學俗語、再學文語。

○在暑假以前我不回國。

○連自衛的能力都沒有。

○我們學校的功課、到下午三點鐘  
爲止。

○快八點了。○快考試了。

○他的身量兒高、總不免顯着老一  
點兒。

先讀ての手紙の返事はまだ來ません  
か△まだ來てゐません

この料理はまあどうやら食べられる

商賣は景氣がまあよい方です

君はさきに行かない

先づ俗語を學んでから、その上で文  
語を學ぶ

夏休み迄我は國に歸らない

自衛の力までもない

私達の學校の授業は午後三時迄で終  
ります

程なく八時です○間もなく試験です

彼は背が高いのでどうしても少しふ  
けて見える

難免 難免のこととは出来な、  
どうしてもしるやうな  
ことになる

難道 まさか、ではある  
まい、よもや、と  
は思はなかつた、  
何んとではなにか

好像 まるで、のやうだ、  
の様な、やら

好像 まるで、のや  
うだ、恰かも  
：と同様

好像 まるで、のや  
うだ、恰かも  
：と同様

好像 まるで、の  
やうだ、の  
らしい

○難免得罪。

○你家的事難道你不知道麼。

○這麼點兒事還辦不成、難道你不  
害臊麼。

○難道他不來麼。

○他喝酒好像瘋子。

○好像是坐汽車去的。

○好像誰來了。

○他的英國話、說得好像西洋人一  
樣。(好像：一般)

○電燈亮的好像白天似的。(好像  
：一樣)

○天陰了好像要下雨的樣子。

どうしても人に失禮するやうなこと  
になる

君の家のことをまさか君が知らぬこ  
とはまるまい

これ位のことが出来ないでは何んと  
お前は恥かしいことはないか

まさか彼が来なかことはなからう

彼は酒を飲めばまるで狂人のやうに  
なる

自動車でやら行つた

誰やら来たやうだ

彼の英語は話しぶりがまるで西洋人  
のやうだ

電燈が明るくてまるで晝のやうだ

空が曇つた、雨が降りさうだ

如同ドウニツ…一様イツヤウ。 まるで…と同じ

親自クニシ。 自ら、自身で

一共イツクニ。 皆で、合計(共總、通共)

共總クニツソウ。 皆で、合計

通共ツウキョウ。 皆で、總計

都ツ。 皆、…でも、…でも

(都) すべて(總合)

ま・み

○他穿的衣裳如同麻袋一樣。

○最好是您親自去。

○你算算、一共多少錢。

○共總是多少錢。

○通共有幾位。

○誰都是一樣。

○國民都同心協力的做事。

○沒有好酒壞酒都喝。

○白給我都不要。

○都爲一集。

彼の着てゐる着物はまるで麻袋と同じだ

貴方が自身で行くのが最もよい

君計算しなさい皆でいくらになるか

皆でいくらですか

皆で幾名か

誰も皆同じです

國民が皆一體となつて働く

よい酒かないから悪い酒でも飲もう

只で呉れても入らない

皆合せて一冊とする

眠い看み着ま・見る間に、今にも、

勉こ強ろ・無理に、無理をする、無理に強ひる

強こ・無理に、強ひて、まさつてゐる、まさし

硬こ・無理やりに

亂く・無暗に

白う・無駄に、徒らに、たゞ…するだけ

索性そ・むしろ、いつそのこと

○昨兒晚上街上失火、眼看着燒了幾家。

○你不必勉強去。

○凡事不可勉強。

○強要用功也沒有大益處。

○把他硬拉了走了。

○這幾天的風亂颳。

○我白活了四十九。

○給他爲力倒被他說我是白效勞。

○索性吃了飯再去。

○索性這麼辦倒便宜他。

昨晚町に火事があつた見る間に數軒燒けた

君は無理に行く必要はない

何事も無理をしてはいけない

無理に勉強しても餘り益はない

彼を無理やりに引張つて行つた

この數日無暗に風が吹く

私は四十九年を無駄に過した

彼の爲に骨折つて却つて彼に私はむだ骨折だといはれた

いつそのこと御飯をすまして行きませう

むしろかうやれば彼には都合よい

寧可<sup>ちんか</sup> ● むしろ、いつそ(寧肯)

原<sup>げん</sup> ● もと、もともと、本來(本)

本<sup>ほん</sup> ● もと、もともと、本來

原來<sup>げんらい</sup> ● まあ、もともと、元來、本來

本來<sup>ほんらい</sup> ● もともと、元來(原來)

原先<sup>げんせん</sup> ● もと、以員

固然<sup>こつぜん</sup> ● もとより、無論

仍舊<sup>げんきゅう</sup> ● 元通り、矢張り

○他寧可把事情辦錯了、也是不聽人家的話。

○我原不知道。

○我本打算拜望您去。

○原來如此。

○我當是他來了原來是你。

○他本是靠不住的人。

○他原先到南京去運一盪(趟)。

○作惡的固然多、行善的也不少。

○他固然有錯你更有錯。

○把那東西仍舊拿(擎)回來了。

彼はむしろ仕事を失敗しても、人の云ふことを聴かぬ

私はもともと知らなかつた

私は本來貴下をお訪ねしようと思つてみたのです

元來かうであつた

私は彼が來たのかと思つたらまあ君だつたのですか

彼は元來あてにならぬ人です

彼は以前一鹿南京へ行つたことがある

悪事をなす者は、固より多いが善事をなす者も亦少くない

無論彼には誤りがあるが君にも誤りがある

ある品物を元通り持ち歸つて來た

照舊（元通り、從來通り）。

仍然（「仍舊」に同じ）・仍屬。

也（もまた（亦）、…も、…でも）。

也是（も亦…である、…も矢張り）。

也（…も…も、…やら…やら）。

也（有…也）有（…も…も）也（有…也）。

有（…も…も）有（…も…も）。

尤其（もつとも、就中、殊に）。

○夏天也是照舊整天辦公。

○你看完了、照舊攔着吧。

○我也去。

○我也是那麼想來着。

○腦子也好身也強健。

○也下雨也颯風。

○那客店裏 也有中國菜、也有西菜。

○也有好的也有不好的。

○有有的時候兒、有沒有的時候兒。

○臺灣的天氣本來就暖、今年冬天尤其暖。

夏もやはり從來通一日中執務する

君は見てすんだら、元通りに置いておきなさい

私も行きます

私も矢張りさう思つてみます

頭もよいし身體も丈夫だ

雨が降るやら風が吹くやら

あのホテルには中國料理もあり西洋料理もある

好いのもあり、悪いのも有る

ある時もあり無い時もある

臺灣の天氣は本來暖かいが今年の冬は殊に暖かいです

專トクもつばら

用ヨウ不フ了リヤウ・ぬヌ入ニルらぬラヌ、かから

若ニク・若ニクし、…ならば

倘トウ若ニク・もし、萬一

倘トウ或ニク・もし、萬一

若ニク是シ・もし…なら

○那尤其妙了。

○專望指教。

○用不了這麼多。

○用不了一點鐘的工夫就到了。

○若有閒工夫我念書。

○倘若辦不到，我們又該當怎麼辦呢。

○倘或得了病怎麼辦呢。

○你若是不趕着走就趕不上了。

○若是用電匯（滙）足可以趕得上。

○若是他一定牢靠、決沒錯兒。

それは最も結構です

専ら御教示を仰ぎたく存じます

こんなに澤山使ひきれない

一時間もかからないで到着する

若し暇があれば私は本を讀みます

もし出来なければ我々は一體どうすべきでせう

萬一病氣になつたらどうしますか

君は若し急いで行かないと間に合はない

もし電信爲替なら十分間に合ふ

もし彼なればきつと大丈夫です決して間違はない

若再ワカセ・もしもう一度

若說ワカセ・もし…を云ふなら、…に

若論ワカセ・もし…を云ふなら、…に

若是ワカセ・就好了ワカセ・もし…したら

如果ワカセ・もし果して

如若ワカセ・もし…ならば、萬一

差一サ・點兒テン・もう少しの事で、

幾乎シ・ほとんど

幾幾乎シ・「幾乎」に同じ

○若再這麼樣、我就不幹了。

○若說時令、還冷。

○若論這石頭的大小、倒不會太重。

○你若是再早來一點兒就好了。

○如果他不成這麼做、再想別的法子吧。

○如果東西好、我就買多一點兒。

○如若照你說的這麼辦、那未免太費事了。

○我心裏一慌、差一點兒把事情辦錯了。

○他的病利害、幾乎要死。

○幾幾乎我上了他的當。

若しももう一度こんなだつたら僕はもうするのには嫌だ

氣候にしてはまだ寒い

この石の大きさにしてはさう重くない

君がもう少し早く來たらよかつたのに

もし果して彼がかうすることに賛成しないなら又他の方法を考へませう

もし果して品物がよければ私はもう少し買ひませう

もし君の云ふ通りこんなにしたならどうしてもあまり面倒になる

私は慌ててもう少しのことで仕事をやりそこなふ所でした

彼の病氣ははげしくて殆んど死にかかつてゐる

私はもう少しのことで彼に騙される所であつた

還是（矢張り、それとも、さも  
なくも）

不久（やがて、今に）

好容易（やつと、辛うじて）

動不動兒（ややもすれば、  
ともすれば）

無故（故なく、悪氣もなし、氣  
づかずに、何の氣なしに  
（無心中））

可以（よい、してよろしい、  
しませう、しなさい、  
し得る、出来る、ひどい）

○他幾幾乎就被敵兵拿住了。

○還是原先的好。

○你按着我的意思啊還是單有別的意思呢。

○他不久就成了有名的人了。

○我好容易考取了。

○他脾氣太暴躁動不動兒就着急。

○你常愛歇工往後不要無故告假。

○他無故把電泡兒弄壞了。

○這還可以的。

○我也去可以不可以。

彼は危く敵に捕へられる所だつた

矢張り前の方がよい

貴方は私の意見に従ひますかそれとも別に考がありますか

彼は今に有名な人になりました

私はやつとのことで試験に及第した

彼は餘り膽力がないのでややもすれば慌てて事を遣りそこなふ

お前によく仕事を休むが今後故なく休んではいけない

彼は何の氣なしに電球をこぼした

これはまあよい

私も行つてよろしいか

○改天可以到府上請安去。

○你別瞞着了可以說了吧。

○你今晚可以到飯店來麼。

○這件事我可以辦。

○今天的熱可以的。

○你真可以呀。

○這個話現在不好說。

○好歹先辦一辦吧(罷)。

○好歹上我家去談一談。

○這是機密事好歹別給洩漏了。

何れ近日お宅へお伺ひ致しませう

君は包まず打ち明けて云ひなさい

君は今晚料理屋へ來られますか

此の事は私に出来る

今日の暑さはひどい

君は本當にひどいです

この話は今は言ひにくい

よかれ悪しかれ一つやつて見よう

とにかく我が家に行つて相談しませう

これは秘密ですから必ずお洩らし下さるな

不好

好歹

良からぬ、したくない

よかれ悪しかれ、とにかく、必ず

難爲よくこそ、よくまあありがたい（人の勞をいたはり又は謝する場合に用ふ）

比強…よりもまし、…よりもまさつてゐる

比還…よりもまだ、…に比べて、…から見ると

和比較起來…よりも…に比べて、…から見ると

哪よ、ぜ、か（文末に付けて語調を整へる助詞）

有心わざと、故意に

○這麼遠的道路難爲悠來。

○難爲悠惦記我。

○總比沒有強。○不說比說強。

○這個山比那個還高。

○我的身體比他強大。

○王君與我一樣的歲數兒可是和我比較起來總是年經七八歲似的罷（吧）。

○你不來可對不起人哪。

○你可要留點兒神哪。

○這是他有心這麼做的。

○他並不是有心裝著不知道的樣子

この遠路をよくこそお出で下さいました

私のことを心配して下さい下さつて有難い

ないよりはましだ○言はぬは言ふよりもまさつてゐる

この山はあの山よりもまだ高い

私の體は彼から見ると大きい

王君は私と同じ年ですが私よりもどうしても七八歳若く見えませう

君が來ないと人に對して濟まないよ

君もう少し氣をつけねばならないぜ

これは彼がわざと此のやうにしたのです

彼は決してわざと知らぬ振りをしてゐるのではない

我説・私が云ふ、時に、それは

○我説這次集會決定誰做主席呢。

時に今度の集會は誰が司會者になるのですか

◎一、七、八、不、多の變聲

一……一 (第一) し (一定) 一 (一概) ……一 (一の下) の字が第四聲の場合) 一 (一心) 一 (準)

…一 (一の下) の字が第一、二、三聲の場合)

七……く一 (第七) く一 (七十) く一 (七個) 七月…七の下) の字が第四聲の場合)

八……ウー (第八) 八點) ウー (八個) 八月…八の下) の字が第四聲の場合)

不……ウ、メと讀むが不の下) の字が第四聲の場合) はウ、メに變聲する…不 (會) 不 (大) 不 (很)

多……カ、メ、エ (多少) 錢) カ、メ、エ (多) 麼、多 (借)

# ◎兒の音聲變化

一、「ル」が左の母音の下にある場合は夫々變聲する

イ、「せ、へ、ら」……さに變ずる (小孩兒……ト一々、リ一さ—ル)

ロ、「ち、ち」……に變ずる (小孩兒……ト一々、リ—ル)

二、「出、イ、戸」「フ、チ、ム」「一、ハ」……此等の母音と「ル」母音との間に更に

「さ」を入れて發音する

(金魚兒……キ—ウ—ハ—シ—ル、寫字兒……シ—セ—フ—サ—ル)

右以外は變聲しないで其儘發音する、即ち「メ、ム、又、ヤ、セ、カ、ム」の各

音は「ル」を附けた場合は何れも其儘發音する、(例時候兒……フ—リ—ル……)

(即ち原音の通)

10145 790-8  
(中)(華)(藥)(典)

四國對照

藥劑師 張國周編

美本(四六倍版百頁)

一部壹百參拾元

醫學研究者藥學研究者は

是非この書を

一國の藥名を知れば四國の藥名を知る……

便利なこの一冊を斯界の人士に贈る……

臺北市太平町二段八十五號

發行所 臺灣藝術社

振替臺灣八六二四番 號四二六八

御注文ハ振替ヲ  
御利用スルガ  
一番便利デス

民國三十六年二月廿日印刷

民國三十六年六月廿日再版

應用自如 國語常用語用例

定價臺幣六十五元

版權所有 翻印必究

郵費 臺幣二元

編者 蔡文德

臺北市太平町二段八十五號

發行所 臺灣藝術社

中華民國 振替臺灣八六二四番 卅三日 購買



國家圖書館



002527922



社 術 藝 灣 臺